



Hiver / Winter 2015 / 2016

DE CLIÄRRWER REIDER



IMPRESSUM

Éditeur | Herausgeber

Collège des bourgmestre et échevins

Kollegium der Bürgermeister und Schöffen

Emile EICHER, Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS

Les organes communaux se servent du bulletin d'information «De Cliärrwer Reider» pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyennes et citoyens.

Das Informationsblatt „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgerinnen und Bürgern ihre Projekte, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen.

Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale.

Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten.

Administration communale de Clervaux | Gemeindeverwaltung Clerv

Château de Clervaux

B.P. 35 | L-9701 Clervaux

Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900

secretariat@clervaux.lu

www.clervaux.lu

4 numéros par an (printemps, été, automne, hiver)

4 Ausgaben pro Jahr (Frühling, Sommer, Herbst, Winter)

SOMMAIRE | INHALTSVERZEICHNIS

Le mot du bourgmestre	5
Décisions du conseil communal	
Séance du 30.10.2015 Séance du 22.12.2015 Séance du 08.01.2016	6-14
Avis divers	
Réservation des salles communales	15
Travaux d'étudiants pendant les vacances d'été 2016	16
Logement à coût modéré à Munshausen Vignettes poubelles 2016	18 19
La commission d'intégration au marché de Noël	20
Installation photovoltaïque collective ?	22
Départ en retraite d'une institutrice du cycle 1	23
Asti Projet Coaching À la recherche de traducteurs	24
Fondation Autisme Tableau de Clervaux de Joseph Kutter	25
Grußwort des Bürgermeisters	57
Beschlüsse des Gemeinderats	
Sitzung vom 30.10.2015 Sitzung vom 22.12.2015 Sitzung vom 08.01.2016	58-66
Verschiedene Mitteilungen	
Reservierung der gemeindeeigenen Säle	67
Studentenarbeiten in den Sommerferien 2016	68
Bezahlbarer Wohnraum in Munshausen Mülltonnen-Aufkleber 2016	70 71
Der Integrationsausschuss auf dem Weihnachtsmarkt	72
Kooperative Solaranlagen?	74
Rentnerfeier einer Grundschullehrerin des Zyklus 1	75
Asti Coaching Projekt Auf der Suche nach Übersetzern	76
Fondation Autisme Bild von Clerf von Joseph Kutter	77
Formation Animateur Budget extraordinaire 2016	27 28
Logement à coût modéré à Munshausen Salles pour manifestations	31 38
Le Parc à Gibier du Château de Clervaux (partie I) Cube 521	40 46
Cité de l'Image Resonord	48 50
Ding Dong	54

LE MOT DU BOURGMESTRE

Chère citoyenne, cher citoyen,

Avec le début d'une nouvelle année, une nouvelle édition du « Cliärrwer Reider » vous présente les dernières séances du conseil communal de l'an 2015, ainsi que la première séance de 2016, séance lors de laquelle le budget communal a été voté. Les investissements les plus importants sont exposés dans cette brochure.

Je profite de cette occasion pour vous annoncer le renforcement de notre équipe par un rédacteur au sein du service technique / service recette, Monsieur Jean-Paul LUTGEN, qui entre en service en date du 1^{er} février 2016. Par ailleurs, un nouvel apprenti a également rejoint notre équipe, il s'agit d'Asif NAYEBO. Je leur souhaite la bienvenue au sein de notre administration.

Non seulement est-il temps d'accueillir de nouveaux collaborateurs, il s'agit également de souhaiter une retraite paisible et bien méritée à d'autres, notamment à Madame Betsy ASCHMAN, institutrice au cycle 1 au centre scolaire et sportif de Reuler jusqu'en 2015.

Cette édition vous présente également en détail l'immeuble à neuf appartements à être construit à Munshausen sur le site de l'ancienne ferme Stelmes. J'invite tous les intéressés à déposer leur dossier de candidature auprès du secrétariat communal.

Finalement il ne me reste qu'à vous souhaiter une excellente année 2016, remplie de joie et de bonheur.

Avec mes sentiments les meilleurs,

Emile EICHER | Bourgmestre



DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL | SÉANCE DU 30 OCTOBRE 15

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents :

Emile EICHER, bourgmestre ; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, échevins ; Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK, Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Guy PONCIN, Simon SCHAACK, Claude WEILER, conseillers.

Absent : Néant**Personnel communal**

Le conseil communal décide de nommer Monsieur Jean-Paul LUTGEN au poste vacant de rédacteur avec effet à la date de cessation de ses fonctions auprès de son employeur actuel, soit le 1^{er} février 2016.

Le contrat d'apprentissage DT dans la profession de l'employé administratif et commercial d'une durée d'un an conclu entre le collège des bourgmestre et échevins et Monsieur Asif NAYEBO est approuvé avec 12 voix pour et 1 voix contre.

Plan d'aménagement général

Le conseil communal approuve le projet, publié au préalable pendant trente jours, de la modification ponctuelle des parties écrites (« règlement des bâtisses ») des trois anciennes communes de Clervaux, de Heinerscheid et de Munshausen, ceci surtout en vue de rapprocher les trois textes différents et d'harmoniser les trois anciennes réglementations qui sont toutes les trois applicables aux habitants d'une seule commune. Par ailleurs, le conseil décide de faire avancer la procédure de refonte complète du plan d'aménagement général de la commune fusionnée de Clervaux.

Budget et comptabilité

Le conseil communal approuve avec 12 voix pour et 1 abstention le compte administratif et le compte de gestion des exercices 2012 et 2013 de la commune fusionnée de Clervaux.

Le budget rectifié 2015 et le budget initial 2016 de l'office social RESONORD sont approuvés.

Propriétés communales

Le plan de gestion de la forêt communale en 2016 d'une contenance de 160 ha, dressé par l'Administration de la Nature et des Forêts, est arrêté et indique des recettes de 135.000 € et des dépenses de 191.500 €.

Le contrat de fermage conclu le 12 octobre 2015 entre le collège échevinal et Monsieur Marc SCHMITZ demeurant à Marnach, concernant un terrain inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, section MC de Marnach, n°462/1453 et dont une partie de 28 ares est louée jusqu'au 30 octobre 2019 au prix de 2,5 €/a, est approuvé.

Projets

Les devis de la firme Kaschenbach de Trèves pour les travaux de rénovation des fenêtres de l'église de Munshausen, se chiffrant à 20.879,82 € TTC et de la firme Peinture Kremer de Hosingen pour les travaux de rénovation de la peinture de l'église de Munshausen se chiffrant à 68.957,46 € TTC sont approuvés avec 11 voix pour et 1 voix contre (le conseiller Willy OESTREICHER étant absent pour ce point de l'ordre du jour) et la dépense est inscrite au budget extraordinaire de l'exercice 2016. Une aide financière est sollicitée auprès du Ministère des Affaires culturelles, Service des Sites et Monuments Nationaux.

Le projet élaboré par le service régional nord de l'Administration de la Gestion de l'Eau, concernant la restitution de la franchissabilité biologique par enlèvement du barrage « Linden » sur le cours d'eau de la « Clerve » à Clervaux, représentant une mesure du plan de gestion 2015, est approuvé avec 12 voix pour et 1 abstention. Le devis y afférent se chiffre à 59.748,39 € TTC et une prise en charge des frais à un taux de 100% est sollicitée auprès de Madame la Ministre de l'Environnement.

Contrats et conventions

Le conseil communal approuve la convention pour le service « Bummelbus » pour l'année 2016 conclue entre le collège échevinal de la commune de Clervaux et le Forum pour l'Emploi.

Le conseil communal accepte la proposition du groupe de travail pacte climat de signer collectivement au sein des communes membres du Syndicat pour l'Aménagement et la Gestion du Parc Naturel de l'Our la Convention des Maires,

lancée en 2008 par la Commission Européenne afin de soutenir les efforts déployés par les autorités locales pour la mise en œuvre des politiques en faveur des énergies durables.

Le conseil communal confirme avec 11 voix pour et 2 voix contre la conclusion du contrat de service avec la société MC Management Consultants SA de Luxembourg et lui confie les missions suivantes : rédaction de l'avis de marché, évaluation des candidats soumissionnaires, communication/commercialisation, ceci dans le cadre du projet de construction de logements à coût modéré à Munshausen (ancienne ferme Stelmes) et dont le contrat se chiffre à un montant de 87.500 € hors TVA. La dépense est imputée à l'article 4/611/221/312/14021 du budget extraordinaire des exercices 2015 et suivants.

Associations

Le conseil communal alloue le subside extraordinaire pour l'année 2016 suivant :

De klenge Maarnicher Festival (30^e édition) 2.500 €

Présents :

Emile EICHER, bourgmestre ; Georges MICHELS, Aline SCHROEDER-KREINS, échevins ;
Raymond BEFFORT, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK,
Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Guy PONCIN, Simon SCHAACK,
Claude WEILER, conseillers.

Absents : Romain BRAQUET, échevin ; Théo BLASEN, conseiller ;
excusés.

Projets

Le conseil communal approuve le devis au montant de 254.000 € TTC concernant la part communale du projet pour l'aménagement d'un couloir bus à Marnach (« Bombatsch ») et la prolongation de la N10 au giratoire reliant la N7 et la transversale de Clervaux et d'inscrire le crédit de 254.000 € au budget communal extraordinaire de l'exercice 2016 à l'article 4/624/221323/16014.

Le devis au montant de 48.000 € TTC du projet qui vise l'enlèvement et le remplacement d'un tuyau en béton permettant le libre passage des poissons et la revalorisation de l'affluent « Feierbëch » de l'« Our » est approuvé. Un crédit de 48.000 € est inscrit au budget communal extraordinaire de l'exercice 2016 à l'article 4/590/221313/16001. Une prise en charge de 100% des frais de ce projet est sollicitée auprès du Fonds pour la Gestion de l'Eau.

Le conseil communal approuve le devis de la firme multigone au montant de 145.000 € pour la réalisation de la deuxième phase des travaux d'aménagement intérieurs de la Maison Relais-Crèche à Reuler.

Le projet pilote « upgrade by downgrade », promouvant la mobilité douce par incorporation des chemins existants, soit la création d'une plus-value en réduisant ou en réorganisant le réseau de chemins existants est avisé favorablement par le conseil communal. Il s'agit d'un projet européen, réalisé dans trois communes de trois pays différents (Houffalize (B), Limbourg (NL), Clervaux (L)). Le collège échevinal est autorisé à entreprendre les démarches nécessaires à la réalisation du projet et la dépense estimée à 10.000 € est imputée au budget extraordinaire de l'exercice 2016. Le projet est susceptible d'être cofinancé dans le cadre du PDR (plan de développement rural).

Le décompte de travaux extraordinaires réalisés est approuvé :

Agrandissement de la section d'écoulement du ruisseau « Hatzelbaach » au lieu-dit « Marbich » à Munshausen

Devis 15.000 € Décompte 10.045,25 €

Contrats et conventions

Le contrat pour la réalisation de deux résidences pour logements à coût modéré à Lieler au montant total des frais et honoraires forfaitaires se chiffrant à 296.400,57 € TTC, proposé par un groupe d'études qui réunit les prestations d'architecte, d'ingénieurs-conseils génie civil et coordination de sécurité et d'ingénieurs-conseils technique du bâtiment, est approuvé. La répartition se fait de manière suivante : Jonas Architectes associés 154.044,54 €, Schroeder & Associés 69.747,99 €, Siegel Schleimer ingénieurs-conseils 72.608,04 €. Le crédit nécessaire est inscrit au budget communal extraordinaire de l'exercice 2016 sous l'article 4/611/211000/13003.

Le conseil communal approuve avec 10 voix pour et 1 abstention le contrat de fermage n° 23729 du 29 octobre 2015 conclu par adjudication publique entre la fabrique d'église Hupperdange-Grindhausen-Urspelt et les différents fermiers et dont le montant annuel du fermage se chiffre à 2.090 €.

Propriétés communales

L'acte d'échange conclu entre Pierre et Nature SA et le collège échevinal de la commune de Clervaux concernant la régularisation des titres de propriété en relation avec la voirie existante à Heinerscheid (emprises) contre paiement d'une soulte de 112 € en faveur de la commune, est approuvé.

Voirie rurale

Le devis n°100908 dressé par l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture (ASTA) et ensuite modifié sur proposition d'un conseiller, relatif aux reprofilage et tapis en béton bitumineux sur 3 chemins ruraux en 2016 au montant total de 304.363,63 €, est approuvé. Une aide financière est sollicitée auprès du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et de la Protection des consommateurs.

Le devis n°100909 dressé par l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture (ASTA) et ensuite modifié sur proposition d'un conseiller, relatif aux reprofilage et enduisage d'entretien sur 7 chemins ruraux - décapage et nettoyage sur 1 chemin rural en 2016 au montant total de 213.543,80 €, est approuvé. Une aide financière est sollicitée auprès du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et de la Protection des consommateurs.

Associations

Le conseil communal alloue les subsides ordinaires pour l'année 2015 suivants :

Amicale Clervaux Futsal	1.000 €
Le Moteur de l'Histoire	165 €
Babykrees Heinerscheid	165 €

Le conseil communal prend acte du dépôt des statuts de l'asbl « Spaass op der Piste », ayant son siège à Weicherdange.

Divers

Le relevé des prolongations de l'heure de fermeture légale jusqu'à trois heures du matin (nuits blanches), accordées d'office aux divers débits de boissons alcooliques pour 2016, est arrêté, à savoir :

- dans toutes les sections de la commune de Clervaux :
le samedi de carnaval, le dimanche de carnaval, le samedi de la mi-carême, le dimanche de Pâques, la veille du premier mai, le dimanche de Pentecôte, la veille de la Fête nationale, Noël, le lendemain de Noël, la Saint-Sylvestre.
- dans les seules sections concernées :
le samedi de kermesse, le dimanche de kermesse et le premier samedi suivant la kermesse.

En 2016, les dimanches de kermesse tombent aux dates suivantes :

Roder : 10 avril

Marnach : 17 avril

Weicherdange : 17 avril

Drauffelt : 24 avril

Eselborn : 8 mai

Urspelt : 8 mai

Lieler : 8 mai

Fischbach : 8 mai

Heinerscheid : 22 mai

Kalborn : 22 mai

Reuler : 21 août

Clervaux : 4 septembre

Munshausen : 4 septembre

Siebenaler : 18 septembre

- dans la section de Hupperdange :
le dimanche de kermesse (Pentecôte), le lundi de kermesse (lundi de Pentecôte) et le premier samedi suivant la kermesse.

En 2016, le dimanche de kermesse tombe à la date suivante :
Hupperdange : 15 mai

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL | SÉANCE DU 8 JANVIER 2016

Présents :

Emile EICHER, bourgmestre ; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, échevins ;
Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK, Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Simon SCHAACK, Claude WEILER, conseillers.

Absents : Guy PONCIN, conseiller ; excusé.

Contrats et conventions

Le conseil communal approuve la convention et le projet d'exécution concernant un morcellement de terrains à Weicherdange, n°362/2973, 362/2974 et 362/2975 d'une contenance totale de 77,36 ares, conclue entre le collège échevinal et Moselle Participations SA.

La convention avec le Tourist Center pour l'exercice 2016 ainsi que son budget 2016 sont approuvés, ceci avec 11 voix pour et 1 voix contre.

Budget et comptabilité

Le conseil communal approuve le budget rectifié 2015 avec 11 voix pour et 1 abstention et le budget de l'exercice 2016 à l'unanimité, à l'exception des crédits ci-après :

- Avec 11 voix pour et 1 voix contre

3/430/648120/99002

Participation aux frais du Tourist Center

- Avec 10 voix pour et 2 voix contre

3/839/648120/99002

Participation aux frais de Cité de l'Image asbl

- Avec 11 voix pour et 1 voix contre

3/111/615243/99001

Fonds à la disposition du collège échevinal pour menues dépenses

Vous trouverez le détail des dépenses extraordinaires à la page 28 de la présente édition.

Projets

Le décompte de travaux extraordinaires réalisés est approuvé :

Modernisation de la station d'épuration de Marnach avec une station de pompage au lieu-dit « Bombatsch »

Associations

Le conseil communal alloue le subside extraordinaire pour l'année 2015 suivant :

Lëtzebuerger Guiden a Scouten - Groupe St. Benoît Cliärref 3.104,12 €
(frais supplémentaires dans le cadre de l'organisation du camp annuel)

AVIS DIVERS

RÉSERVATION DES SALLES COMMUNALES

Il y a plus ou moins un an que le nouveau système de réservation des salles communales a été mis en place. En vue de le faire fonctionner de manière optimale, nous rappelons les procédures à respecter et remercions d'ores et déjà tout utilisateur de s'en conformer.

Pour procéder à la location d'une salle communale pour une manifestation publique ou privée, la procédure ci-après doit être respectée :

- introduire une demande de réservation (formulaire disponible auprès du service technique) ;
- au plus tard deux semaines avant la manifestation, le cas échéant, demander le transfert temporaire de débit de boissons alcooliques auprès du service technique (bureau à Heinerscheid), et
- présenter ladite demande auprès de l'Administration des Douanes et Accises à Diekirch pour la compléter et payer la taxe afférente ;
- une autorisation de nuit blanche ne sera délivrée qu'après ;
- pour recevoir la clé de la salle, prière de fixer un rendez-vous au n° de téléphone 27 800 - 450. Un état des lieux de la salle sera fait sur place avant et après la manifestation. Au cas où une association dispose d'une clé permanente pour une salle, elle doit quand même et dans tous les cas fixer un rendez-vous en vue de l'établissement d'un état des lieux.

Une autorisation écrite pour la manifestation sera établie après réception d'une demande complète avec concession pour débit de boissons et dossier de sécurité. Le dossier de sécurité doit comprendre suivant l'instruction de l'Inspection du Travail et des Mines (ITM SST 1507.2) :

- Une notice de présentation générale intégrant les moyens mis en œuvre en matière de sécurité incendie.
- Préciser le nom des personnes formant le service de garde et leur qualification en matière de sécurité incendie.
- Une attestation du contrat liant le propriétaire et/ou l'exploitant habituel de l'établissement avec l'organisateur de la manifestation.
- Un plan détaillé de la manifestation faisant apparaître le tracé des circulations, l'emplacement des tables, chaises, rangées de sièges, stands, espaces réservés aux exposants, les emplacements des moyens de secours, les poteaux de structure, les issues de secours etc.

Pour toute information supplémentaire, prière de vous adresser sur rendez-vous au Service technique de la commune de Clervaux :

bureau à Heinerscheid

2, Kierchestrooss

Tél. 27 800 - 400

Vous trouvez le relevé des salles communales en pages 38 et 39.

TRAVAUX D'ÉTUDIANTS PENDANT LES VACANCES D'ÉTÉ 2016

L'administration communale de Clervaux engage, comme toutes les années, des étudiants pendant les vacances scolaires du 27 juin 2016 au 9 septembre 2016. Les étudiants doivent être âgés de 16 ans au moins au cours de l'année 2016 et être inscrits dans un établissement scolaire.

Nous prions les intéressés de nous faire parvenir leur candidature via le formulaire à la page suivante, accompagné d'un certificat scolaire et d'un numéro de compte bancaire à l'adresse suivante :

Administration communale de Clervaux

B.P. 35

L-9701 Clervaux

jusqu'au 31 mars 2016 au plus tard, en mentionnant la période de préférence, et, le cas échéant, pendant quelle période ils sont empêchés de venir travailler (p.ex. s'ils se rendent en vacances).

Les étudiants remplissant les conditions et n'ayant pas encore travaillé pendant les vacances scolaires au service de la commune sont traités prioritairement.

Nous recherchons des étudiants pour les périodes suivantes :

Au service technique (du lundi au vendredi de 7h00-12h00 et de 13h00-16h00) :

- 27.06.2016 - 08.07.2016
- 11.07.2016 - 22.07.2016
- 25.07.2016 - 05.08.2016
- 08.08.2016 - 19.08.2016
- 22.08.2016 - 09.09.2016 (trois semaines)

Au site du centre scolaire et sportif (du lundi au vendredi de 8h00-12h00 et de 13h00-17h00) :

- 18.07.2016 - 29.07.2016

Au musée de maquettes des châteaux et châteaux forts (du mardi au dimanche de 10h00-18h00) :

- 28.06.2016 - 03.07.2016 et 18.08.2016 - 28.08.2016
- 30.08.2016 - 09.09.2016

FORMULAIRE

Par la présente, je vous sou mets ma candidature pour un travail d'étudiant pendant les vacances scolaires 2016.

Prénom _____

Nom _____

Adresse _____

Adresse e-mail _____

Téléphone _____ GSM _____

Lieu et date de naissance _____

N° compte bancaire _____ Banque _____

Établissement scolaire _____ Classe _____

Période de préférence

1^{er} choix _____

2^e choix _____

3^e choix _____

Période d'indisponibilité _____

☐ O J'ai le permis de conduire B*

☐ O Je n'ai pas encore travaillé auprès de la commune de Clervaux, ni auprès de l'ancienne commune de Clervaux (avant fusion), de l'ancienne commune de Heinerscheid ou de l'ancienne commune de Munshausen*

*cocher les cases qui conviennent

Toute candidature doit être accompagnée d'un certificat scolaire.

Toute candidature incomplète ne sera pas prise en considération.

Signature du demandeur

Signature du tuteur (le cas échéant)

LOGEMENT À COÛT MODÉRÉ À MUNSHAUSEN

Comme déjà annoncé dans une de nos éditions précédentes, le collège échevinal de la commune de Clervaux fait construire un immeuble d'habitation composé de neuf appartements à Munshausen en face de l'église, sur le site de l'ancienne ferme Stelmes.

Les responsables communaux invitent dès à présent tout citoyen intéressé à venir découvrir le projet en consultant les plans préliminaires mis à disposition au château de Clervaux et à déposer leur candidature via le formulaire d'inscription préliminaire. Cette candidature ne sera effective une fois les pièces justificatives fournies dans les délais impartis.

Le projet s'adresse en effet aux personnes éligibles dans le cadre des aides au logement et premières acquisitions. Tout acquéreur futur est tenu de respecter les obligations y rattachées.

Le choix des candidats retenus se fera à travers une notation basée sur certains critères. Sachant qu'une priorité est accordée aux candidats habitant dans la commune de Clervaux, cet appel à candidature s'adresse à toute personne désireuse d'acquérir un des logements mentionnés.

De plus amples informations procédurales et générales peuvent être demandées auprès du secrétariat de la commune de Clervaux. Nous vous prions de consulter les documents relatifs à ce projet à partir de la page 31 de la présente brochure.



**LA COMMUNE DE CLERVAUX
CONSTRUIT**

**9 APPARTEMENTS A/B
à Munshausen**

**1-2 chambres de 52 à 117 m²
110.000 à 251.000 € (TVA 3%)**

A

VIGNETTES POUBELLES 2016

L'administration communale de Clervaux vous informe que les vignettes à apposer sur les poubelles grises indiquant l'année de validité vous seront envoyées par courrier postal dans les semaines à venir. Il s'agit d'un envoi groupé pour toutes les localités de notre commune, ainsi tous nos habitants recevront les vignettes à un même moment.

L'enlèvement des poubelles grises reste garanti jusqu'au 31 mars 2016. Après cette date les poubelles ne portant pas de vignette valable ne seront plus vidées, c'est-à-dire que les vignettes doivent être apposées sur les poubelles grises au plus tard le 31 mars 2016 et vous parviendront bien évidemment avant la fin du mois de mars.

Veuillez noter que les poubelles bleues ne nécessitent pas de vignette pour l'année 2016.

La vignette est à apposer sur le couvercle de votre poubelle grise.

Veuillez trouver ci-contre un visuel de la vignette 2016.



LA COMMISSION D'INTÉGRATION AU MARCHÉ DE NOËL

La commission communale pour l'Intégration et à l'Egalité des chances participait également à l'édition 2015 du Marché de Noël à Clervaux. Vu le grand nombre de participants et la surface d'exposition limitée, la commission partageait son stand avec les étudiants du projet « mini-entreprise » du Lycée du Nord Wiltz.

Les membres de la commission communale pour l'Intégration et à l'Egalité des chances invitaient leurs visiteurs à décorer un arbre de Noël. Les participants intéressés pouvaient colorer une boule de Noël en dessinant sur du papier leur drapeau national, qui fut ensuite fourré dans la boule transparente et suspendue alors sur l'arbre de Noël. Gratuitement, ils pouvaient jouer aux devinettes. La question posée était la suivante: combien de boules seront suspendues à l'arbre de Noël à la fin du marché ? Une corbeille pleine de bonnes choses et d'autres cadeaux attendaient les gagnants. Seule Madame M.-J. NESER de Clervaux prévoyait le nombre exact de boules : 87 œuvres d'art internationales remplissaient le sapin de Noël à la fin de la journée.

Les membres de la commission communale se réjouissaient de pouvoir présenter leur nouvelle publication au public : en coopération avec les associations de la commune une brochure fut élaborée qui regroupe thématiquement les associations. Les informations publiées permettent à chacun de contacter l'association de son intérêt et de participer aux activités. La participation active dans la vie associative est un pilier important de l'intégration. Un exemplaire de cette nouvelle brochure est joint au présent « Cliärrwer Raider ».

La commission communale pour l'Intégration et à l'Egalité des chances remercie toutes les associations pour leur bonne collaboration.





INSTALLATION PHOTOVOLTAÏQUE COLLECTIVE ?

La commission de l'environnement de la commune de Clervaux vous informe sur cet avant-projet

La commune de Clervaux mettrait à disposition des habitants de la commune, les toits de certains bâtiments publics, afin d'y ériger des installations solaires photovoltaïques. Une société coopérative prendrait en main ce projet.

Les habitants de la commune de Clervaux pourraient devenir sociétaire de cette société coopérative et participer au financement de ces installations solaires photovoltaïques.

Les citoyens de la commune de Clervaux auraient ainsi la possibilité de :

- contribuer à la production d'énergie verte par l'énergie solaire
- apporter une contribution active à la réduction CO₂
- procéder à un investissement durable à rendement attractif
- prendre ensemble le chemin vers l'indépendance énergétique.



Pourquoi une société coopérative ?

Chaque sociétaire aurait une seule voix, peu importe le nombre de parts dans la société.

Intérêt ?

En cas d'intérêt, veuillez nous contacter (sans obligation)
via e-mail : emwelt@commissions.clervaux.lu
par sms : 621 510 966 (Jacquot JUNK)

Une réunion d'information sera organisée dans un proche avenir.

DÉPART EN RETRAITE D'UNE INSTITUTRICE DU CYCLE 1

Lors du dîner de fin d'année 2015, rassemblant élus politiques, le personnel de l'administration communale, du centre scolaire et sportif de Reuler, de la Maison Relais-Crèche, ainsi que certains membres du personnel de différentes administrations nationales, le collège échevinal a félicité Madame Betsy ASCHMAN pour son travail exemplaire pendant de nombreuses années en tant qu'institutrice du cycle 1.

Un cadeau de remerciement pour ses fidèles services et en tant que symbole pour sa retraite bien méritée lui a été remis de la part de la commune.



ASTI PROJET COACHING

Dans le cadre du projet « Réussir sa migration » par l'ASTI, Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés, cette asbl a mis en place un projet « coaching à l'intégration » qui vise l'accompagnement par un coach bénévole de réfugiés reconnus, ceci en vue de faciliter leur insertion sociale, économique et culturelle.

Concrètement, le coach accompagne le réfugié ou bénéficiaire d'une protection internationale dans son inscription aux registres de la population de la commune, la recherche d'un logement, l'inscription aux cours de langue, l'accompagnement auprès de l'ADEM, d'agences immobilières etc. Il essaie également de l'accompagner dans son ancrage local et dans la construction de réseaux sociaux afin que celui-ci puisse devenir plus autonome.

L'ASTI a recruté une vingtaine de coaches bénévoles et est actuellement à la recherche de réfugiés (ayant obtenu le statut de réfugié reconnu) et intéressés à participer à ce projet et maîtrisant une des langues de notre pays (afin de garantir la communication entre le coach et le coaché).

Les personnes intéressées sont priées de contacter Madame Laurence HEVER ou Madame Laura BORSI de l'ASTI par téléphone au 43 83 33 - 1 (entre 9h00 et 12h00) ou par e-mail à partenariat@asti.lu ou laura.borsi@asti.lu

À LA RECHERCHE DE TRADUCTEURS

Le « Jugendtreff Norden » est à la recherche de jeunes personnes maîtrisant les langues arabe et/ou perse en vue de soutenir en tant que « traducteur » un groupe de jeunes entre 13 et 18 ans, originaires de l'Afghanistan, de l'Iran et du Pakistan et arrivés au Luxembourg sans parents.

Il s'agit d'un projet d'intégration de jeunes personnes dont le premier défi est la communication.

Les personnes intéressées sont priées de contacter Monsieur Daniel STRECKER, chargé de direction du « Jugendtreff Norden » par téléphone au 99 20 18 ou par e-mail à daniel.strecker@elisabeth.lu

FONDATION AUTISME

La Fondation Autisme offre différentes formations sur l'autisme en 2016. La brochure reprenant la liste complète des formations organisées est téléchargeable sur le site internet www.fal.lu sous la rubrique « Services ».

Si une des formations vous intéresse, veuillez compléter et signer le formulaire d'inscription à la fin de la brochure et le renvoyer à la Fondation Autisme, 68, route d'Arlon, L-8310 Capellen.

Pour de plus amples informations, veuillez contacter Madame Rita KREINS, responsable des formations, par téléphone au 26 91 11 - 1 ou par e-mail à autisme@fal.lu

TABLEAU DE CLERVAUX DE JOSEPH KUTTER

À partir du 4 mars 2016, le MNHA, le musée national d'histoire et d'art, expose une sélection de peintures et de dessins du peintre luxembourgeois Joseph KUTTER (1894-1941), dont entre autres un grand panneau monumental de plus de 4 m de hauteur, représentant Clervaux.

Le tableau sera thématiqué au mois de mai dans le cadre du programme Renc'Art, en complément aux traditionnelles visites régulières. Cette formule est déclinée huit fois par mois, les mardis midi à 12h15 et les jeudis soir à 19h00, et chaque semaine, l'œuvre sélectionnée est expliquée dans une des quatre langues suivantes : français, allemand, anglais et portugais.

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter le site internet www.mnha.lu

Joseph KUTTER (1894-1941) : Clervaux, 1936-37

© MNHA / Tom LUCAS



FORMATION ANIMATEUR



Formation Animateur

Formation vum Animateur Brevet A
1. Weekend 02. & 03. Abrëll / 2. Weekend 09. & 10. Abrëll
am Centre SNJ zu Wäicherdang - Maison 1 - L-9775 Weicherdange

Abschreibungsfrais: 350 € (fir 2 Weekender)

Des Formation beinhalt souwuel en theoreteschen Deel (2 Weekender), wéi och ee prakteschen Deel, vun 20 Stonnen Stage an enger Maison Relais oder an engem Jugendhaus vun **elisabeth**.

« Le cycle A de la formation a pour objet de préparer des jeunes à assister à l'encadrement d'activités récréatives sans hébergement en période de vacances scolaires pour enfants ou jeunes dans le cadre d'un programme défini et sous l'autorité d'un responsable. La formation est centrée sur les connaissances de base de la prévention des risques et de l'encadrement de groupes d'enfants ou de jeunes, sur la responsabilité des animateurs ainsi que sur la constitution d'un répertoire de jeux. » (article 6, alinéa (1), règlement modifié du 9 janvier 2009 sur la jeunesse)

Studenten mat dëser Formation kënnen während den Vakanzennometteger an Summeraktivitéiten als Animateur schaffen.

Studenten aus den Gemengen Bus, Elwen, Conter, Wëntger an Clärfel kënnen ee Subside fir dës Formation bei hierer Gemeng ufroen.

Fir sech unzemellen resp. weider Informatiounen kontaktéiert w.e.g. den
 Eric Wadlé um **Tel: 27 44 97 46-27** oder per E-mail **eric.wadle@elisabeth.lu**
 Umeldeschluss ass den 11. März 2016



Bus



Elwen



Wëntger



Conter



Gemeng

BUDGET EXTRAORDINAIRE 2016

Élaboration d'un support d'information par la commission d'intégration	5.000 €
Équipement des bâtiments communaux d'un réseau WIFI	1.000 €
Bâtiments communaux - Mise en place du système de verrouillage SALTO	7.500 €
Installations connexes des réseaux : Télécommunication : Frais pour le développement d'une App	12.500 €
Transformation du guichet au bâtiment communal Clervaux	40.000 €
Acquisition et remplacement du matériel informatique dans les bureaux administratifs communaux	5.000 €
SIGI - Apport en capital - Construction nouveau siège	7.720 €
Plan d'aménagement général et de développement communal	300.000 €
Acquisition mobilier pour le service technique	1.500 €
Maison relais - Restructuration pour réorganisation	145.000 €
Apports en capital Office social RESONORD	400 €
Acquisition de matériel spécifique pour les besoins du service d'incendie	64.000 €
Acquisition de forêts	5.000 €
Frais du remembrement agricole	25.000 €
Participation dans l'installation d'un nouveau transformateur à Marnach	41.000 €
Apport en capital - extension « Wandpark Hengischt »	500.000 €
Elaboration d'un sentier « Bataille des Ardennes » en collaboration avec le Parc Naturel de l'Our	10.000 €
Investissement dans l'intérêt du tourisme	530.000 €
Réaménagement arrêts de bus	30.000 €
Extension ZARE Fischbach - Frais d'études et de développement	156.000 €
Apport SICLER pour investissement dans le développement économique	161.108,30 €
Participation aux investissements LEADER	285,40 €
Fonçage N7 - Canalisation	384.325,24 €
Raccordement canalisation de la localité de Roder vers STEP Marnach	50.000 €
Apport en capital au SIDEN	1.213.311,18 €
Fonçage N7 Marnach - Bassin de rétention et tuyauterie	629.732,18 €
Raccordement eaux pluviales Zone Eselborn/Lentzweiler	100.000 €
Travaux pour l'évacuation des eaux de surfaces « Frummeschgaass » Munshausen	20.000 €
Upgrade by downgrade	10.000 €
Actions dans le cadre de la protection du climat	100.000 €
Enlèvement barrage « Linden » sur le cours d'eau de la « Clerve » - Restitution de la franchissabilité biologique	110.000 €
Bloc frigorifique pour nouvel atelier	125.000 €

Bloc frigorifique pour logement subventionné Lieler	44.000 €
Installation photovoltaïque pour nouveau réservoir d'eau à Fischbach	40.000 €
Protection solaire bâtiment Maison Relais - Crèche	40.000 €
Réseau informatique de régulation à distance du chauffage des bâtiments communaux	20.000 €
Planification du logement subventionné à Lieler	170.000 €
Projet logement à Hupperdange	10.000 €
Frais dans le cadre de la planification du logement subventionné à Lieler	1.100.000 €
Acquisition d'un terrain à Hupperdange en vue de construction de logements	96.000 €
Projet logement ferme Stelmes à Munshausen	2.763.000 €
Aménagement du Parc de Clervaux	20.000 €
Aménagement de la place du centre de Munshausen	150.000 €
Aménagement de la place publique près de l'église de Reuler	70.000 €
Zone piétonne et alentours : Développement d'un projet	150.000 €
Aménagement aires de jeux	40.000 €
Adaptation des infrastructures de voirie au nouveau règlement de la circulation	30.000 €
Extension P+R Drauffelt et Clervaux	70.000 €
Acquisition d'emprises	25.000 €
Aménagement d'un trottoir à Reuler	30.000 €
Réaménagement du trottoir du CR339 à Kalborn	63.000 €
Réaménagement trottoir Lieler	60.000 €
Réaménagement trottoir Marnach	40.000 €
Participation de la commune dans l'aménagement d'un couloir bus à Marnach (« Bombatsch ») et prolongation de la N10 au giratoire reliant la N7 et la transversale de Clervaux	255.000 €
Aménagement cimetière de type « Bëschkirficht » à Heinerscheid, Al Kirich	25.000 €
Aménagement d'une morgue au cimetière d'Eselborn	25.000 €
Travaux de réaménagement au cimetière de Weicherdange	25.000 €
Réaménagement cimetière de Marnach	25.000 €
Construction d'un nouvel atelier communal à Marnach	3.000.000 €
Reconstruction et réaménagement atelier à Clervaux	200.000 €
Acquisition véhicules et machines pour les ateliers	100.000 €
Équipement nouvel atelier	100.000 €
Transformation du réservoir d'eau à Hupperdange	260.000 €
Fonçage N7 Marnach - Conduite d'eau	137.929,06 €

Construction d'un nouveau réservoir d'eau à Fischbach	350.000 €
Mise en état du réservoir d'eau de Siebenaler	50.000 €
Construction d'un nouveau réservoir d'eau à Weicherdange	100.000 €
Extension du réservoir d'eau de Clervaux	100.000 €
Acquisition terrains non affectés	30.000 €
Aménagement du Brahaus	162.580,10 €
Apport en capital à la maison de retraite	79.688,75 €
Acquisition chasse-neige pour le terrain de football synthétique	15.000 €
Mise en conformité du hall polyvalent à Clervaux	100.000 €
Mise en conformité des centres culturels de Heinerscheid, Hupperdange, Lieler et Munshausen	50.000 €
Participation à l'investissement du Cube 521	40.000 €
Aménagement école de musique à Reuler	50.000 €
Aménagement du musée MBAC et des objets connexes	20.000 €
Film sur Clervaux produit par Erny Koener	30.000 €
Travaux de rénovation église de Munshausen	90.000 €
Centre scolaire - Création de salles de classe supplémentaires	150.000 €
Remplacement du linoleum au centre scolaire et sportif Reuler	55.000 €
Acquisition équipement informatique pour l'école	5.000 €

LOGEMENT À COÛT MODÉRÉ À MUNSHAUSEN

LOGEMENTS À COÛT MODÉRÉ – MUNSHAUSEN 9 APPARTEMENTS À VENDRE

Projet soutenu par le Ministère du Logement et s'adressant prioritairement aux personnes éligibles dans le cadre des aides au logement.

- 9 Appartements de 52 m² à 118 m²
- 1 à 2 chambres à coucher
- Parking intérieur et extérieur
- 1 appartement adapté aux personnes à mobilité réduite
- Terrasse, balcon, cave

Logements vendus en l'état futur d'achèvement.
(Achèvement prévu : Automne 2017)

Les personnes intéressées peuvent consulter les plans préliminaires mis à disposition au Château de Clervaux.

Système de chauffage basé sur l'énergie géothermique :



Vente et documentation : Secrétariat de la Commune de Clervaux (27 800 – 211)



Site de construction : Duerefstrooss, près de l'église à Munshausen (Anc. Ferme Steimes)

LOT	Type	Surface habitable (m ²)	Terrasse / Balcon (m ²)	Garage / Cave (m ²)	Parking ²	Prix Vente TVA 3% Appart/Ggs/P	Prix Vente TVA 17% Appart/Ggs/P	Prix/ m ²
Lot 1	Appt.	51,58	22,2	2,95	1 x intérieur	110.877 €	123.190 €	2.147 €
Lot 2	Appt. ¹	75,75	11,5	2,95	1 x intérieur	162.246 €	181.767 €	2.142 €
Lot 3	Appt.	77,84	/	2,95	1 x intérieur	186.275 €	186.344 €	2.142 €
Lot 4	Appt.	81,05	/	2,95	2 x extérieur	173.544 €	194.601 €	2.141 €
Lot 5	Appt.	109,83	/	2,95	1 x intérieur	234.887 €	264.294 €	2.138 €
Lot 6	Appt.	117,36	32,5	2,95	1 x intérieur	250.950 €	282.528 €	2.138 €
Lot 7	Appt.	117,36	32,2	2,95	1 x intérieur	250.950 €	282.528 €	2.138 €
Lot 8	Appt.	117,36	31,3	2,95	1 x intérieur	250.950 €	282.528 €	2.138 €
Lot 9	Appt.	117,36	22,9	2,95	1 x intérieur	250.950 €	282.528 €	2.138 €

(1) Appartement (Lot 2) adapté aux personnes à mobilité réduite.

(2) 1 emplacement parking au sol ou 20 m² pour un véhicule de logement (hors Lot 6).

Vente et documentation : Secrétariat de la Commune de Clervaux (27 800 – 211)



Projet de construction de logements à coût modéré destinés à la vente (Munshausen)

Notice descriptive

Merci de vous adresser au secrétariat communal pour tout renseignement complémentaire

Projet soutenu par le Ministère du Logement et s'adressant prioritairement aux personnes éligibles dans le **cadre des aides au logement et premières acquisitions. Tout acquéreur futur est tenu de respecter les obligations y rattachées, notamment en matière de spéculation immobilière et de propriété multiple.**

Le site

16, Duerefstrooss, L-9766 Munshausen (près de l'église (Anc. Ferme Stelmes))

Le projet

- Un **Avant-projet** peut être consulté au secrétariat de la Commune de Clervaux.
- **9 appartements de 80 m² à 120 m²**, clé en mains, disposant d'une à deux chambres à coucher et d'emplacements parking souterrains et extérieurs, caves de stockage privatisées, dont 1 appartement **destiné aux personnes à mobilité réduite**
- Les logements seront **vendus en l'état futur d'achèvement et sur base d'un droit d'emphytéose** concernant le terrain (99 ans) ;
- Le projet en cours de finalisation ne sera définitif qu'après adjudication du marché dans les semaines à venir (29.01.2016) et qu'il sera dès lors sujet à d'éventuelles modifications au niveau architectural ;
- **L'achèvement des travaux** est prévu pour automne 2017 ;
- **Caractéristiques techniques :**
 - Toiture en ardoise ;
 - Système de chauffage au sol basé sur l'énergie géothermique (A-B) ;
 - Fenêtres : Triple vitrage en PVC ;
 - Sanitaires et cuisine : Carrelage ;
 - Séjour et chambres : Bois / Parquet ;
 - Portes : Bois ;
 - Parlophone sans caméra ;
 - Système de détection d'incendies ;
 - Volets roulants électriques (fenêtres) ;

- Finition des murs : Papier peint ;
- Sèche-serviettes (salle de bains) ;
- Alentours aménagés ;
- Raccordement lave-linge (salle des bains) ;
- Equipement électronique des appartements (minimum) :
 - Essen/Wohnen:
 - 1 Serienschalter mit Deckenbrennstelle
 - 1 Wechselschaltung mit Deckenbrennstelle
 - 10 Steckdosen
 - 1 Fernsehanschluss KAT 7
 - 1 Telefonanschluss KAT 7
 - 1 Internet/Netzwerkanschluss KAT 7
 - Küche/Kochfläche:
 - 1 Wechselschaltung bzw.
 - 1 Ausschalter mit Deckenbrennstelle
 - 1 Dunstabzugsanschluss
 - 6 Arbeitssteckdosen
 - 1 Herdanschluss
 - 1 Spülmaschinenanschluss
 - 1 Kühlschrankanschluss
 - Schlafzimmer:
 - 1 Wechselschaltung mit Deckenbrennstelle
 - 5 Steckdosen
 - 1 Fernsehanschluss KAT 7
 - 1 Telefonanschluss KAT 7
 - 1 Internet/Netzwerkanschluss KAT 7
 - Diele / Flur:
 - 1 Wechsel- oder Kreuzschaltung mit Deckenbrennstelle
 - 2 Steckdosen
 - Bad/WC:
 - 1 Kontrollschalter außen mit Deckenbrennstelle
 - 1 Einfachschalter mit Spiegelbrennstelle
 - 2 Steckdosen
 - Abstellraum Wohnung:
 - 1 Kontrollschalter außen mit Deckenbrennstelle
 - 1 Doppelsteckdosen
 - Kellerräume:
 - 1 Schalter mit einfacher LED-Leuchte auf Putz
 - 1 Steckdose auf Putz
 - Feuerlöscher
 - Tiefgarage und Treppenhaus:
 - LED-Leuchten mit Präsenzmelder inklusive Zeitschaltuhr
 - Erforderliche Sicherheitsbeleuchtung und Hinweisschilder
 - Gesetzlich vorgeschriebene Brandmelder und Feuerlöscher

- **Des standards de qualité** ont été définis dans le cahier des charges, aux choix du futur acquéreur (couleurs, matériel, etc.). **D'éventuels suppléments à charge de l'acquéreur peuvent être négociés avec l'entreprise générale exécutante.**

L'Administration communale de Clervaux entame en parallèle un projet de **réfection de la place centrale de Munshausen**, entre le centre culturel et le présent projet de construction d'appartement, avec aménagement de places de stationnement extérieurs librement disponible.

Critères d'éligibilité et pièces justificatives

Le **choix des candidat(e)s** retenu(e)s, qui incombera à la Commune de Clervaux, se fera à travers une notation basée sur les critères les suivants :

- l'âge du/de la candidat(e) acquéreur ;
- le nombre d'enfants faisant partie du ménage ;
- le domicile actuel du/de la candidat/e acquéreur ;
- le revenu annuel du/de la candidat/e acquéreur ;

Outre ces critères définis par la Commune, toute personne intéressée doit

- être **éligible dans le cadre des aides au logement et premières acquisitions.**
Informations d'ordre général :

Service des Aides au logement (Ministère du Logement)

Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de

13h30 à 16h00. Le jeudi de 8h00 à 17h30

11, rue de Hollerich

L-1741 - Luxembourg

Tél. : (+352) 247-84860

- fournir les **garanties bancaires nécessaires** à une acquisition immobilière.

Une priorité est accordée aux candidat(e)s habitant dans la Commune de Clervaux ou ayant habité dans la Commune par le passé (y compris les anciennes Communes de Clervaux, Helmerscheid et Munshausen).

Liste des prix

Lot	Type	Surface habitable (m ²)	Terrasse / Balcon (m ²)	Garage / Cave (m ²)	Parking	Prix Vente TVA 3% Appart/Gge/P	Prix Vente TVA 17% Appart/Gge/P	Prix/m ²
Lot 1	Appt.	51,56	22,2	2,95	1 x intérieur	110 677 €	123 190 €	2 147 €
Lot 2	Appt.	75,75	11,5	2,95	1 x intérieur	162 246 €	181 767 €	2 142 €
Lot 3	Appt.	77,64	/	2,95	1 x intérieur	166 275 €	186 344 €	2 142 €
Lot 4	Appt.	81,05	/	2,95	1 x intérieur	173 544 €	194 601 €	2 141 €
Lot 5	Appt.	109,83	/	2,95	1 x intérieur	234 897 €	264 294 €	2 139 €
Lot 6	Appt.	117,36	32,5	2,95	1 x intérieur	250 950 €	282 528 €	2 138 €
Lot 7	Appt.	117,36	32,2	2,95	1 x intérieur	250 950 €	282 528 €	2 138 €
Lot 8	Appt.	117,36	31,3	2,95	1 x intérieur	250 950 €	282 528 €	2 138 €
Lot 9	Appt.	117,36	22,9	2,95	1 x intérieur	250 950 €	282 528 €	2 138 €



Projet de construction de logements à coût modéré destinés à la vente (Munshausen)

Démarches nécessaires à l'inscription

Merci de vous adresser au secrétariat communal pour tout renseignement complémentaire

Projet soutenu par le Ministère du Logement et s'adressant prioritairement aux personnes éligibles dans le **cadre des aides au logement et premières acquisitions**.

Accord de principe d'un prêt bancaire

Disposer d'un accord de principe (lettre d'accord) émis par un institut financier garantissant la disponibilité de la somme nécessaire à l'achat du logement.

Certificat d'éligibilité

Les aides financières aux particuliers en matière de logement sont déterminées par la loi modifiée du 25 février 1979 concernant l'aide au logement.

Afin de déterminer si une personne est éligible dans le cadre desdites aides, condition première lors de l'acquisition d'un logement à coût modéré, il convient de **se présenter au service des Aides au logement** (sans RDV) :

*Service des Aides au logement
Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 13h30 à 16h00.
Le jeudi de 8h00 à 17h30
11, rue de Hollerich
L-1741 - Luxembourg
Tél. : (+352) 247-84860*

muni des **dernières fiches de salaire** ainsi que **des 3 derniers certificats de rémunération annuelle**, émis par l'employeur (ou un nombre inférieur de certificats si non encore disponibles).

Après simulations et en cas d'avis positif, les agents du service des Aides au logement émettront un **certificat d'éligibilité provisoire qui doit être présenté à la Commune de Clervaux** et permettra une inscription définitive sur la liste des acquéreurs potentiels.

Un avis positif de la part de la Commune mènera, le cas échéant, à un contrat de réservation à travers la signature d'un compromis de vente. L'éligibilité définitive ainsi que la nature et le montant des aides seront validés lors de la signature de l'acte notarié avec l'ensemble des pièces à l'appui.



Projet de construction de logements à coût modéré
destinés à la vente (Munshausen)

Formulaire d'inscription préliminaire

*Merci de vous adresser au secrétariat communal
pour tout renseignement complémentaire*

Le présent formulaire est à remplir par tout(-e) candidat(-e) potentiel(-le) afin de manifester son intérêt d'acquérir un des neuf appartements destinés à la vente et dont l'avant-projet peut être consulté au secrétariat de la Commune de Clervaux.

L'inscription préliminaire ne sera définitive qu'après présentation des pièces justificatives dans les délais impartis. La nature des pièces à fournir ainsi que les délais et autre spécificités, telles que les critères d'éligibilité, seront adressés sous peu aux candidat(e)s par voie postale ou courriel.

Le présent projet s'adresse aux personnes éligibles dans le cadre des aides au logement et premières acquisitions.

NOM :

PRÉNOM :

DATE DE NAISSANCE :

ADRESSE :

NUMÉRO :

RUE :

CODE POSTAL :

VILLE / PAYS :

TÉLÉPHONE PORTABLE :

TÉLÉPHONE FIXE :

EMAIL :

@

DATE :

SIGNATURE :

Documents à joindre :

- Fiche de salaire récente
- Certificat de composition de ménage (justificatif du nombre d'enfants à charge)

Précisions :

- Le projet en cours de finalisation ne sera définitif qu'après adjudication du marché dans les semaines à venir (29.01.2016) et qu'il sera dès lors sujet à d'éventuelles modifications au niveau architectural ;
- Les logements seront **vendus en l'état futur d'achèvement et sur base d'un droit d'emphytéose** concernant le terrain ;
- L'achèvement des travaux est prévu pour automne 2017 ;
- **Le projet de construction s'adresse aux personnes éligibles dans le cadre des aides au logement et premières acquisitions.** Tout acquéreur futur est tenu de respecter les obligations y rattachées, notamment en matière de spéculation immobilière et de propriété multiple ;
- **9 appartements de 80 m² à 120 m²** disposant d'une à deux chambres à coucher et d'emplacements parking souterrains et extérieurs ;
- **1 appartement destiné aux personnes à mobilité réduite ;**
- Le **choix des candidat(e)s** retenu(e)s se fera à travers une notation basée sur les critères les suivants :
 - l'âge du/de la candidat/e acquéreur ;
 - le nombre d'enfants faisant partie du ménage ;
 - le domicile actuel du/de la candidat/e acquéreur ;
 - le revenu annuel du/de la candidat/e acquéreur ;
 - les pièces justificatives ;
- **Une priorité est accordée aux candidat(e)s habitant dans la Commune de Clervaux ou ayant habité dans la Commune par le passé (y compris les anciennes Communes de Clervaux, Heinerscheid et Munshausen).**

SALLES POUR MANIFESTATIONS - SÄLE FÜR VERANSTALTUNGEN

Hall polyvalent

Mehrzweckhalle

Route d'Eselborn

L-9706 Clervaux

Capacité maximale - maximale Kapazität*:
1.500 personnes/Personen

La salle est à nettoyer sommairement, le comptoir, les toilettes et la cuisine sont à nettoyer à fond.

Der Saal ist besenrein zu verlassen, Theke, WC und Küche sind gründlich zu reinigen.



Pavillon

Route d'Eselborn

L-9706 Clervaux

Capacité maximale - maximale Kapazität*:
500 personnes/Personen

L'organisateur doit nettoyer la salle.

Der Veranstalter muss den Saal reinigen.



Centre culturel Lieler

Kulturzentrum Lieler

1, Hauptstrooss

L-9972 Lieler

Capacité maximale - maximale Kapazität*:
500 personnes/Personen

L'organisateur doit nettoyer la salle.

Der Veranstalter muss den Saal reinigen.



* calculée sur base des plans des bâtiments sans aménagements intérieurs (tables, chaises, rangées de sièges, stands, podium, espaces réservés à l'organisation, etc.). La capacité effective sera calculée par le service technique sur base du plan d'aménagement de la manifestation.

* berechnet aufgrund der Pläne des Gebäudes ohne Innenausstattung (Tische, Stühle, Sitzreihen, Buden, Podeste, der Veranstaltung vorbehaltene Räume, etc.). Die tatsächliche Kapazität wird vom technischen Dienst aufgrund des Veranstaltungsplans errechnet.

Centre culturel Hupperdange
Kulturzentrum Hüpperdingen

4, Kaesfurterstrooss

L-9755 Hupperdange

Capacité maximale - maximale Kapazität*:

375 personnes/Personen

L'organisateur doit nettoyer la salle.

Der Veranstalter muss den Saal reinigen.



Centre culturel Heinerscheid
Kulturzentrum Heinerscheid

48, Hauptstrooss

L-9753 Heinerscheid

Capacité maximale - maximale Kapazität*:

300 personnes/Personen

L'organisateur doit nettoyer la salle.

Der Veranstalter muss den Saal reinigen.



Centre culturel Munshausen
Kulturzentrum Munshausen

salle rez-de-chaussée - Saal Erdgeschoss

23, Duerefstrooss

L-9766 Munshausen

Capacité maximale - maximale Kapazität*:

175 personnes/Personen

L'organisateur doit nettoyer la salle.

Der Veranstalter muss den Saal reinigen.



Centre culturel Munshausen
Kulturzentrum Munshausen

salle 1^{er} étage - Saal Obergeschoss

23, Duerefstrooss

L-9766 Munshausen

Capacité maximale - maximale Kapazität*:

175 personnes/Personen

L'organisateur doit nettoyer la salle.

Der Veranstalter muss den Saal reinigen.



LE PARC À GIBIER DU CHÂTEAU DE CLERVAUX (PARTIE I)

Par Marc Schoellen (historien)

Le fameux géographe anglais William Guthrie (1708-1770) nota à propos des pays germaniques que « chaque prince, comte, baron, ou simple gentilhomme, a un parc bien garni de gibier; à savoir: de daims, de chevreuils, de cerfs, de lièvres, de lapins, de renards et de sangliers ». (1)

Deux documents cadastraux de 1771/78 et 1824

Les parcs à gibier font partie d'une typologie spécifique de l'aménagement du territoire aux abords des châteaux du Moyen Âge à la fin de l'Ancien Régime. Si le phénomène semble assez bien étudié et répertorié pour la Grande-Bretagne, et en partie pour le territoire germanique, il n'en est pas ainsi pour la France, à l'exception du fameux parc de Hesdin. (2) Quant aux anciens Pays-Bas espagnols et autrichiens, on constate qu'une recherche spécifique à ce sujet ne semble pas avoir fait l'objet d'une étude générale jusqu'à ce jour.

Aussi n'est-il pas sans intérêt de présenter le cas particulier du parc à gibier de Clervaux (Ardennes luxembourgeoises / « Oesling »), dont les origines exactes n'ont pu être établies avec certitude à ce jour.



Notons toutefois que le parc apparaît pour la première fois sur les cartes topographiques du comte Joseph de Ferraris (1771-1778). (3) Le site désigné comme « Parc » couvre une superficie d'une vingtaine d'hectares. Il s'étale, du nord-ouest au sud-est, sur le flanc concave d'une colline escarpée face au château, sur la rive gauche du petit ruisseau de la Clerve. Des tirets verticaux marquent de manière conventionnelle les pieux et les planches en bois de l'enclos du parc (v. anglais: « park pale »). Un boisement régulier indique simplement la nature du terrain. En revanche, les trois lignes de tir, nettement signalées comme « allées » sur la planche cadastrale de 1824, n'y figurent pas encore. (4) Peut-on tirer argument de l'absence de représentation des trois percées qui rayonnent en éventail à partir du château de Clervaux ? La carte de Ferraris, confectionnée par des arpenteurs plus ou moins consciencieux, servait essentiellement de base à l'établissement d'une assiette fiscale. À y regarder de plus près, la planche de Clervaux n'est pas tout à fait fiable quant à la représentation exacte de l'emplacement de bâtiments encore conservés. La chapelle et l'ermitage de Notre-Dame de Lorette, et le petit jardin y attenant (« Hermitage de Clervaux »), situés à l'extrémité nord-ouest du parc, sont mis en évidence par le dessinateur, mais le détail est quelque peu défectueux. Ainsi le jardin de l'ermitage, dont les murs de soutènement restent bien conservés, sont localisés au mauvais endroit. Ce qui a surtout retenu l'attention du dessinateur du XVIIIème siècle, c'est l'allée monumentale, en tant qu'élément structurant, conduisant de l'entrée du parc en ligne droite vers la chapelle Notre-Dame de Lorette.

À part cette évidence cartographique la documentation écrite au sujet du parc à gibier de Clervaux ne semble pas avoir laissé de traces majeures avant le XIXème siècle. L'ensemble du site de cette ancienne réserve cynégétique est resté relativement intact jusqu'à nos jours. Tant sur le plan topographique qu'au niveau du peuplement végétal actuel les vestiges de l'ancien parc constituent une documentation précieuse.

Le domaine de Clervaux au fil des siècles

Au niveau de son environnement socio-spatial le parc fait partie intégrante du château féodal de Clervaux, dont les origines peuvent être retracées jusqu'au XIIème siècle. Clervaux passa successivement aux mains des familles de Sponheim (avoués de l'abbaye de Prüm, XIIème siècle), de Meysembourg (XIVème siècle), de Brandenburg (début du XVème siècle), de Heu, d'Eltz (XVIème siècle), de Lannoy (XVIème au XIXème siècle) et de Berlaymont (XIXème siècle – 1927). (5)



Ce n'est qu'en 1927 que le château fut vendu par le comte Guy de Berlaymont à l'ancien Ministre d'État P. Prum, qui ouvrit l'aile sud en tant que musée aux touristes, et à J. Hames, qui installa un hôtel dans l'aile septentrionale. Le château fut classé monument historique le 26 juin 1935. Lors de l'Offensive des Ardennes le château, servant de retraite aux Américains, fut attaqué par des blindés allemands. Il devint la proie des flammes le 18 décembre 1944.

La ruine fut reprise par l'État luxembourgeois et reconstruite de fond en comble. Actuellement l'ensemble des bâtiments héberge la mairie de Clervaux, et des musées (Musée de maquettes des châteaux et châteaux forts de Luxembourg 1:100, Musée de la Bataille des Ardennes Clervaux, la collection photographique « The Family of Man » d'E. Steichen). Les terres, notamment l'ancien parc à gibier, furent séparément vendues par la famille de Berlaymont. Il en fut de même pour les importantes archives seigneuriales de Clervaux, vendues aux Archives départementales de la Moselle à Metz en 1892.

Quant à la situation géostratégique du château, occupant un « mamelon rocheux » de schiste au milieu d'un méandre du petit ruisseau de la Clerve (appelé « Wolz » en amont de Clervaux), on constate qu'à partir du XVI^{ème} siècle l'aspect militaire avait

nettement cédé le pas à la fonction de siège seigneurial. Quelques tours médiévales (début du XV^{ème} siècle) - notamment la Tour de Brandebourg, la tour de Bourgogne, la Tour du Colombier et la Tour des Sorcières - ponctuent agréablement l'enveloppe de bâtiments agencés autour d'une cour intérieure. La « baille » (cour d'entrée, où se trouvaient les écuries et les communs) ne présente plus d'enceinte de protection. Celle-ci fut partiellement détruite en 1885 pour servir de matériel de construction à la villa Berlaymont dans le parc.



Clervaux, Album Pittoresque du Grand-Duché de Luxembourg, planche n°15, J.-B. Fresez, 1857

À l'époque romantique l'aspect pittoresque du manoir vétuste ne manquait pas d'attirer promeneurs, peintres et « antiquaires ». « Le château de Clervaux, nota à ce propos le chevalier L'Évêque de la Basse-Moûturie en 1844, a conservé sa physionomie antique, son parc seigneurial et ses tourelles féodales. Les comtes de Lannoy y tiennent un noble état de maison. » (6)

Le texte explicatif accompagnant la planche lithographiée de Clervaux de l'« Album Pittoresque du Grand-Duché de Luxembourg » de J.-B. Fresez (1857, planche n° 15) soulignait que le parc et le château formaient une unité dans le temps et dans l'espace, tant par leur état de conservation que par le noble lignage des familles qui avaient successivement assuré la pérennité du site, malgré les outrages du temps.

« Comme une oasis au milieu d'un désert, apparaît au voyageur la riante vallée de la Clerff avec sa belle végétation entourée de tous les côtés des bruyères, haies et genêts de l'Ardenne. (...) Clairvaux, Clerval, Claravallis, (...), tire son nom de son

agréable situation, dans un fond, espèce de grand bassin, entouré presque de toutes parts de bois de haute futaie, et contourné par la petite rivière de Wols qui, sous le nom de Clerff, va se jeter dans la Sûre. (...) Le château et le parc de Clervaux sont conservés intacts avec leurs dispositions intérieures comme au siècle précédent, et les vieilles tapisseries des Gobelins qui recouvrent les murs du Rittersaal. (7)

Les de Lannoy de Clervaux, créateurs du parc à gibier ?

Aucun document antérieur au XVII^{ème} siècle ne permet d'affirmer l'existence d'un parc à gibier à Clervaux. En revanche, plusieurs facteurs plaident en faveur de la création de la réserve cynégétique en relation avec la reconstruction de l'aile nord du château dans la troisième décennie du XVII^{ème} siècle.

Le statut social des propriétaires de l'époque - les familles d'Eltz et de Lannoy - était, tant au niveau de leur fortune privée que de leur rôle politique, assez considérable. En effet, Godefroid d'Eltz (I), d'ancienne noblesse capitulaire de la région de Trèves et de Coblenz, avait épousé en 1564 Elisabeth de Heu, l'héritière des terres de Clervaux. Il était par ailleurs le neveu de l'archevêque-Électeur de Trèves, Jacques (III) d'Eltz. Parmi la noblesse du Duché de Luxembourg il tenait une place de choix auprès du Gouverneur Pierre-Ernest de Mansfeld (1519-1604). Ce fut ainsi qu'il fut député comme représentant de la noblesse luxembourgeoise à Bruxelles pour prêter serment de fidélité au nouveau lieutenant des Pays-Bas, l'Archiduc Albert d'Autriche, lors de sa Joyeuse Entrée. Au cours d'une seconde mission à Bruxelles il emmena l'une de ses filles, Claudine d'Eltz, à la Cour des Archiducs. Celle-ci fut admise comme fille d'honneur par l'Archiduchesse Isabelle. Grâce à l'entremise de l'Infante, Claudine fut mariée en 1617 à Claude de Lannoy, comte de la Motterie (1578- 1643), alors gouverneur de la forteresse de Maastricht, et de surcroît chevalier de la Toison d'Or. (8)

Cette union avec l'une des plus illustres familles des Pays-Bas depuis le XVI^{ème} siècle ne fit que rehausser le prestige de la baronnie de Clervaux, qui échut en héritage à Claudine d'Eltz de la part de son frère Godefroid (II), décédé sans hoirs en 1631.

Le couple de Lannoy-d'Eltz qui avait jusqu'alors résidé à Maastricht et à Namur - où Claude de Lannoy tenait également le poste de gouverneur de la forteresse - ne s'installa à Clervaux qu'à partir de 1632.

Les travaux de remaniement et de reconstruction de l'aile septentrionale du château de Clervaux furent entrepris entre 1634 et 1635. Ils comprenaient l'aménagement d'une série de pièces d'apparat au rez-de chaussée et au premier étage. De larges

fenêtres à croisillon, dans le style de la Renaissance tardive, décroisonnaient le château du côté de la cour intérieure, et offraient vers l'extérieur le spectacle du paysage environnant, s'étalant en large hémicycle sur le flanc de colline opposé.

Cette nouvelle ouverture du château sur le paysage pourrait bien coïncider avec la création du parc à gibier. En l'absence d'un jardin de plaisance aux abords immédiats du site exigu du château, le nouveau parc à gibier aurait pu sans doute servir de démonstration prestigieuse du pouvoir seigneurial, exercé dans et sur l'environnement. La réserve, retirée d'un usage commun, agricole ou forestier, pouvait, comme ce fut souvent le cas ailleurs, se prêter aux plaisirs de la chasse et produire de la viande de gibier, tant appréciée des tables aristocratiques.

Soulignons à cet égard que le comte Pierre-Ernest de Mansfeld (1519-1604), l'ancien gouverneur du Duché de Luxembourg de 1545 à 1604, avait déjà aménagé un somptueux parc à gibier près de sa résidence privée, appelée « La Fontaine », à Clausen (Luxembourg) dans la deuxième moitié du XVI^{ème} siècle. Ce parc était clôturé par une muraille d'environ 4,5 kilomètres de longueur et agrémenté de trois somptueux pavillons d'entrée. Le domaine « La Fontaine » causait l'admiration des visiteurs. Les Archiducs Albert et Isabelle le visitèrent en août 1599. L'exemple ne fut probablement pas sans effet.

Dès leur installation à Bruxelles ils s'apprêtaient eux-mêmes à restaurer, tour à tour, le parc de chasse (ou « warande ») du château de Tervuren, le parc à gibier du château de Mariemont, et celui de Bruxelles (appelé aussi la « warande »), réputé par la richesse de sa faune. (9) Les de Lannoy faisaient partie de la mouvance de la Cour de Bruxelles et tenaient à souligner leurs rapports privilégiés avec les Archiducs de plusieurs manières. Deux portraits officiels d'Isabelle ornaient le bel étage du château de Clervaux (10), alors que le premier fils du couple de Lannoy-d'Eltz, né le 9 mars 1622, fut tenu sur les fonts baptismaux par Spinola, le « Généralissime » des Pays-Bas, et reçut le nom de baptême « Albert-Eugène » en l'honneur de l'archiduc Albert et de l'archiduchesse Claire-Eugénie-Isabelle. (11) D'autre part, à l'instar de leurs maîtres à Bruxelles, les de Lannoy promouvaient avec ferveur la piété de la Contre-Réforme dans leur parage. La présence d'édifices religieux dans leur parc à gibier à Clervaux est fort significative à cet égard.

Veillez lire la suite de cet article dans la prochaine édition du « Cliärrwer Reider ». La bibliographie sera indiquée dans l'édition qui contiendra la dernière partie de cet article.



agenda

februar '16 - märz '16

FR, 5.2.16 / 20.00

FOLLOW LIGHT - TRÄUME ZUM MITNEHMEN

Die seltene Kunst der Pantomime auf höchstem Niveau. Bodecker & Neander visual theater.

SA, 13.2.16 / 20.00

SERGE TONNAR & LEGOTRIP - SOLD OUT

Zesumme mam Orchestre de Chambree du Luxembourg & de Cojellico's Jangen.

SO, 14.2.16 / 17.00

JEAN MULLER - MOZART-ZYKLUS

W. A. Mozart - Sämtliche Klaviersonaten, Konzert 2 von 4.

SA, 27.2.16 / 20.00

DER LETZTE VORHANG

von Maria Goos. Renaissance Theater Berlin. Mit Suzanne von Borsody.

SO, 28.2.16 / 17.00

PHILHARMONIE MUNICIPALE DIEKIRCH & FRIENDS IN CONCERT

PMO & Harmonie Soleuvre. Dirigenten: Luc Rodenmacher & Serge Kettenmeyer.

SA, 5.3.16 / 20.00

RÉCITAL LYRIQUE

Claudia Moulin - Sopran. Grégory Moulin - Klavier. De Klänge Maarnicher Festival 2016.

DO, 10.3.16 / 20.00

RAUS AUS DEM SWIMMINGPOOL, REIN IN MEIN HAIFISCHBECKEN

Schauspielhaus Bochum. Ein starker Theaterabend mit Wortwitz und Tiefsinn!

FR, 11.3.16 / 20.00

MISSA MYSTICA - MOSKAUER KATHEDRALCHOR

Direktion: Alexey Petrov. Russische Ostern mit den schönsten Stimmen Russlands!

SO, 13.3.16 / 17.00

COLORS - FOULSCHTER - AN SCHWEECHERDAULER MUSEK

Direktion: Tim Kleren an Manuel Stoffels. Solist: Laurent Lemaire

FR, 18.3.16 / 20.00

UNSERE FRAUEN

Deutschsprachige Erstaufführung von Eric Assous. Hamburger Kammerspiele.

SO, 20.3.16 / 16.00

MATTI UND SAMI UND DIE DREI GRÖSSTEN FEHLER DES UNIVERSUMS

Schauspiel mit live Musik. ATZE Musiktheater Berlin.

CUBE 521

1-3, Drilicht L-9764 MARNACH

Tel: + 352 521 521 / info@cube521.lu / www.cube521.lu

Unsere Partner / nos partenaires





agenda

april '16 - mai '16



FR, 15.4.16 / 20.00

DER VORNAME

von Alexandre de La Patellière und Mathieu Delaporte. Kammerspiele Landshut.
Eine geistreiche Gesellschaftskomödie – skurril, melancholisch, entlarvend, packend.

SA, 16.4.16 / 20.00

ANOUAR BRAHEM QUARTET - SOUVENANCE

Klassisch arabische Melodien mit Folklore- und Jazzelementen. Anouar Brahem, Oud;
François Couturier, Klavier; Klaus Gesing, Bassklarinette; Björn Meyer, Bass.

FR, 29.4.16 / 20.00

RÉCITAL DE PIANO SABINE WEYER & KATARZYNA WIECZOREK

Klavierkonzerte von J.S. Bach. De Klänge Maarnicher Festival 2016

SA, 30.4.16 / 20.00

LIMES TRIO

Katarzyna Wieczorek, Klavier; Dimitar Ivanov, Geige; Ulrich Horn, Cello.
De Klänge Maarnicher Festival 2016. Mit Werken von Schubert, Piazzolla, Kapustin.

SA, 21.5.16 / 20.00

BEZIEHUNGSWEISE - URSTIMMEN - THEATER - A-CAPPELLA

Anspruchsvoll, skurril, komisch. Spiel/Konzept/Arrangements: Daniel Koller, Rita
Bänziger, Balz Alisch, Tiziana Sarro, Stephan Schaberl; Inszenierung: Andrea Schultheiss;
Ausstattung: Theres Indermaur.

FR, 27.5.16 / 20.00

TORSTEN STRÄTER - SELBSTBEHERRSCHUNG

UMSTÄNDEHALBER ABZUGEBEN

Literarisches Kabarett ohne Hochmut, Comedy, ein bisschen Nonsens, Poetry-Slammer
der Spitzenklasse, Schriftsteller! Jury-Preis 2014 beim großen Kleinkunstfestival für
Kabarett, Comedy und Musik. "Sträter liest so, wie Bruce Willis aussieht." WDR

SA, 28.5.16 / 20.00

HEAVY TUBES

Claude Schlim, Euphonium; Philippe Schwartz, Euphonium; Tom Braquet, Tuba; Yves
Schumacher, Tuba. De Klänge Maarnicher Festival 2016.

SO, 29.5.16 / 17.00

JEAN MULLER - MOZART ZYKLUS

Konzert 3 von 4. De Klänge Maarnicher Festival 2016

CUBE 521

1-3, Driicht L-9764 MARNACH

Tel: + 352 521 521 / info@cube521.lu / www.cube521.lu

Unsere Partner / nos partenaires



CLERVAUX
CITÉ DE L'IMAGE

You are here # 8 © Sonja Braas

SAISON 2016
**PICTURALITE &
GRAPHISME**installations in open space
Clervaux

JARDINS - Several open-air photographic installations, that are spread all over the town and freely accessible, invite to an encounter with contemporary photography, to contemplation and dialogue.

www.clervauximage.lu
info@clervauximage.lu

visites: A.Meyer, Clervaux - cité de l'image adél
Übersetzung aus dem Französischen von Sabine Crenat

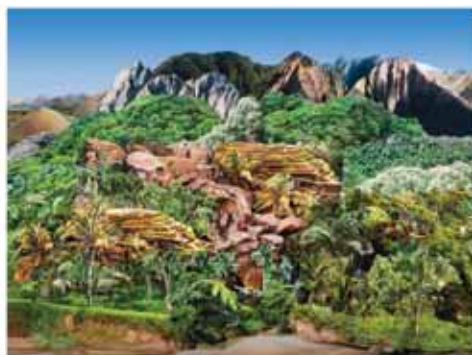
photographie à droite: Erbgericht © Andree Grützer

La nouvelle saison photographique de « Clervaux - cité de l'image » aborde une question de style. La photographie adopte un caractère « cross-over » en explorant son potentiel. Les extraits de séries choisies reflètent le monde actuel, sans se confondre aux événements. La photo affirme son autonomie créatrice :

- en décrivant le monde à partir d'un point de vue lyrique;
- en construisant l'image selon les principes de l'art et non selon les lois de la nature;
- en sculptant un paysage en papier pour exalter l'imagination sublime, mais irrationnelle de l'homme;
- en traçant les ombres en dehors de leur contexte et en plongeant dans la mémoire de lieux historiques et symboliques ;
- en apprivoisant les montagnes afin de forcer une rencontre avec les dieux...

La photographie montre des motifs concrets, mais elle n'est pas réelle. La discipline artistique se veut documentaire en même temps qu'elle emprunte un langage complètement abstrait. Elle est effective et pourtant imaginée. Elle est ni peinture, ni étude graphique... Elle est d'abord image !





The Circumference Of The Cumanán Cactus © Justine Blau

DAS MALERISCHE & DAS GRAFISCHE

Die neue Fotostaffel von „Clervaux – cité de l'image“ befasst sich mit einer stilistischen Frage: das Malerische und das Grafische, gesehen in der Fotografie.

Das fotografische Medium nimmt stilübergreifende Züge an, indem es sein gesamtes Potenzial ausschöpft. Die Werke der ausgewählten Bildreihen spiegeln die aktuelle Welt wider, ohne mit den Ereignissen zu verschwimmen. Das Foto behauptet seine schöpferische Autonomie, indem es:

- die Welt auf lyrische Weise beschreibt
- das Bild nach den Regeln der Kunst und nicht nach den Gesetzen der Natur aufbaut
- eine Landschaft aus Papier gestaltet, um die überragende, wenig gleich irrationale Vorstellungskraft des Menschen zu rühmen
- Schatten aus ihrem Kontext zieht und in das Vermächtnis historischer und symbolischer Orte eintaucht
- die Berge bezwingt, um eine Begegnung mit den Göttern herbeizuführen ...

Die Fotografie zeigt konkrete Motive, doch sie ist nicht real. Sie beansprucht einen dokumentarischen Charakter, wählt dabei aber gleichzeitig eine völlig abstrakte Sprache. Sie ist wirklich und dennoch ausgedacht. Sie ist weder Malerei noch grafischer Entwurf ... Sie ist in erster Linie Bild!

Tine Poppe

WHERE GODS RESIDE

Schlassgaart (Jardin du Château), montée du Château
31.07.2015 - 30.06.2016

Sonja Braas

YOU ARE HERE

Arcades II, Montée de l'église
17.09.2015 - 16.09.2016

Jessica Backhaus

I WANTED TO SEE THE WORLD

Echappée belle, place du marché
1.10.2015 - 30.09.2016

Justine Blau

THE CIRCUMFERENCE OF THE CUMANÁN CACTUS

Jardin du Bra'haus II, montée du Château
1.10.2015 - 30.09.2016

Andrea Grützner

ERBGERICHT

Arcades I, Grand-rue
1.10.2015 - 30.09.2016



I Wanted To See The World © Jessica Backhaus



Where Gods Reside © Tine Poppe

Eng Plaatz fir Elteren

fir Froën iwwer Erzéiung...

vun der Eltereschool Janusz Korczak



Hutt Dir Froën iwwer d'Erzéiung vun Äre Kanner ?

Wëllt Dir méi Sécherheet bei der Erzéiung?

Sicht Dir Ënnerstëtzung am Emgang mat Äre Kanner?

Braucht Dir Informatiounen zum Thema Erzéiung ?

Isabelle Schan-Schonckert

Éducatrice graduée

Coordinatrice vun der
Eltereschool Janusz Korczak

Tel : 621 34 32 71

Resonord
92, Grand-rue
L-9711 Clervaux
27 80 27



1X pro Mount Dëschdes moies
op Rendez-vous

19. Januar

23. Februar

22. März

19. April

24. Mai

21. Juni

19. Juli



Une place pour parents

pour les questions d'éducation...

par l'Ecole des Parents Janusz Korczak



Vous avez des questions sur l'éducation de vos enfants?
 Vous désirez davantage de sûreté dans votre éducation?
 Vous cherchez du soutien dans le contact avec vos enfants ?
 Vous avez besoin d'informations au sujet de l'éducation ?

Isabelle Schan-Schonckert

Educatrice graduée

*Coordinatrice vun der
 Eltereschoul Janusz Korczak*

Tel : 621 34 32 71

**1X par mois, les mardis matins
 sur rendez-vous**

19 janvier

23 février

22 mars

19 avril

24 mai

21 juin

19 juillet

Resonord
 92, Grand-rue
 L-9711 Clervaux
 27 80 27-1





Jugendzeit-spannende Zeit

In Zusammenarbeit mit der **Elternschule Janusz Korczak** lädt Sie **RESONORD** ein zu dieser Elternrunde unter dem Thema:



„Leben mit Jugendlichen“



Die Pubertät ist eine Zeit des Wandels - für die Kinder genauso wie für Eltern. Ständige Anpassungen und Erweiterungen von Grenzen und Regeln halten alle in Atem.

Wie können wir uns auf diese Veränderungen einstellen?

Wie können wir die Beziehung zu unserem Jugendlichen aufrechterhalten?

Wo lassen wir sie los und wo halten wir sie fest?

Gesprächsrunde für Eltern von Jugendlichen (ab 10 Jahre) in Clervaux

Kursleiterin : Isabelle Schon-Schonckert, Sozialpädagogin



Dienstag, 3. Februar 2016

19:00-21:00 Uhr

Nächste Termine nach Vereinbarung

Resonord
92, Grand-rue
L-9711 Clervaux

Anmeldungen bis Freitag vor Kursbeginn
unter den Nummern 27 80 27 oder
per mail : info@resonord.lu



Vortragsreihe : Schule (Teil 2)

in Zusammenarbeit mit der **Elternschule Janusz Korczak** lädt Sie **RESONORD** ein auf diese interessante Vortragsreihe betreffend:



"Schule im Familienalltag "



Mittwoch,
13. April 2016
um 19:00 Uhr

• **Verträumt, zappelig und unkonzentriert....** Was können Eltern im Falle einer Aufmerksamkeitsstörung tun?

• Manuelle Waldbillig, dipl. Pädagogin

Mittwoch,
11. Mai 2016
um 19:00 Uhr

• **Mäi Kand kënnt an d'Grondschoul!** Wéi kënne mir als Elteren den Iwwergang begleeten?

• Manuelle Waldbillig-Schank, dipl. Pädagogin

Ort: Resonord
92, Grand-rue
L-9711 Clervaux

Sprache: Luxemburgisch (Übersetzung bei Nachfrage)



Anmeldungen bis jeweils montags vor Vortragsabend unter der Nummer 27 80 27 oder per E-Mail an info@resonord.lu. Der Vortrag ist kostenlos.



Ausleihen amplatz kafen

Wir alle besitzen Gegenstände, die wir nur selten brauchen, sei es Bohrmaschine, Leiter oder Fonduetopf. Und manchmal trifft das Gegenteil zu: wir benötigen ein Gerät, haben es aber nicht. «dingdong.lu» bringt Leute miteinander in Verbindung, die Ihre Gegenstände verleihen oder welche ausleihen möchten.

Empruntez au lieu d'acheter

Nous possédons tous des objets dont nous nous servons rarement (perceuse, set de fondue...). Parfois, le contraire se vérifie: nous aurions besoin d'un objet que nous ne possédons pas. «dingdong.lu» apporte la solution en offrant une plateforme à tous ceux qui sont désireux de prêter et ceux qui souhaitent emprunter des objets.



Mitmachen geht so:

Aufkleber am Briefkasten: Sind Sie bereit Gegenstände auszuleihen, dann zeigen Sie dies mittels Aufkleber auf Ihrem Briefkasten. Wer etwas benötigt, wird bei Ihnen klingeln. Selbstverständlich können Sie jederzeit frei entscheiden, ob und an wen Sie einen Gegenstand verleihen.

Online einschreiben: Sie können sich aber auch online auf www.dingdong.lu registrieren. Hier können Sie Gegenstände eintragen, die Sie verleihen möchten oder nach einem Gegenstand suchen, den Sie selber ausleihen wollen, Suchergebnisse aus Ihrer Nachbarschaft werden zuerst angezeigt.

Grundvoraussetzungen sind Vertrauen in seine Mitmenschen und respektvoller Umgang mit geliehenen Objekten. Dann kann «dingdong.lu» zu einer interessanten und bereichernden Plattform werden. Danke fürs Mitmachen!

Die Vorteile

Ihre Gegenstände werden benutzt und liegen nicht unnütz im Schrank

Sie kommen mit den Nachbarn in Kontakt und lernen neue Leute in der Umgebung kennen

Sie selbst können kostenlos teilen, statt teuer zu kaufen

Ressourcen werden geschont



Vous nouez de nouveaux contacts

Vous pouvez emprunter au lieu d'acheter cher

Participer est facile:

L'autocollant sur la boîte à lettres:

Si vous voulez partager vos objets, vous pouvez le signaler en apposant des autocollants sur votre boîte à lettres. Ainsi celui qui est à la recherche d'un objet verra l'autocollant et sonnera à votre porte. Il va de soi que vous êtes libres de décider si et à qui vous prêterez un objet.

En ligne: Vous pouvez également vous enregistrer sur www.dingdong.lu. La plateforme participative vous permet d'encoder les objets que vous êtes disposés à partager ou bien de trouver celui que vous recherchez à emprunter. Les résultats dans votre voisinage ont priorité.

La condition de base est la confiance et le maniement respectueux des objets empruntés. Ainsi, dingdong peut devenir une plateforme intéressante.

Les avantages

Vos objets ne restent pas inutilisés mais servent à autrui

Les ressources sont respectées

Weitere Infos, gratis Aufkleber: *Infos et autocollants gratuits:*

Mouvement Ecologique, T: 439030-1, meco@oeko.lu, www.meco.lu, www.dingdong.lu

Administration communale de Clervaux - Montée du Château, Château de Clervaux

2, Kierchestrooss à Heinerscheid - www.clervaux.lu

GRUSSWORT DES BÜRGERMEISTERS

Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

Mit dem Beginn eines neuen Jahres berichtet die neue Ausgabe des „Clärrwer Reider“ über die letzten Ratssitzungen des Jahres 2015, sowie die erste Sitzung 2016, in welcher der kommunale Haushalt 2016 genehmigt wurde. Die wichtigsten Investitionen werden in dieser Broschüre vorgelegt.

Ich nutze diese Gelegenheit um Ihnen die Verstärkung unseres Teams durch einen Redakteur im technischen Dienst / in der Finanzabteilung, Herrn Jean-Paul LUTGEN, mitzuteilen, welcher seinen Dienst am 1. Februar 2016 antritt. Des Weiteren, hat ein neuer Auszubildender unser Team verstärkt, es handelt sich um Asif NAYEBO. Beide heiße ich herzlich Willkommen in unserer Verwaltung.

Nicht nur ist es an der Zeit neue Mitarbeiter zu begrüßen, sondern auch anderen einen friedlichen und wohl verdienten Ruhestand zu wünschen. So Betsy ASCHMAN, Grundschullehrerin im ersten Zyklus im Schul- und Sportzentrum Reuler, die 2015 ihren Ruhestand angetreten hat.

Diese Ausgabe präsentiert Ihnen auch detailgetreu das mit neun Wohneinheiten ausgestattete Gebäude welches in Munshausen errichtet wird, auf dem Gelände des ehemaligen Hof Stelmes. Ich lade alle Interessenten ein, ihre Kandidaturunterlagen beim Gemeindesekretariat einzureichen.

Letzen Endes bleibt mir Ihnen ein großartiges Jahr 2016 zu wünschen, mit Freude und Glück erfüllt.

Mit freundlichen Grüßen,
Emile EICHER | Bürgermeister



BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS | SITZUNG VOM 30. OKTOBER 15

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, Schöffen;
Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK, Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Guy PONCIN, Simon SCHAACK, Claude WEILER, Räte.

Abwesend: /

Gemeindepersonal

Der Gemeinderat entscheidet Herrn Jean-Paul LUTGEN auf den freien Posten des Redakteurs zu nennen, dies ab dem Zeitpunkt des Einstellens seiner Dienste bei seinem bisherigen Arbeitgeber, ab dem 1. Februar 2016.

Der zwischen dem Schöffenrat und Herrn Asif NAYEBO abgeschlossene Lehrvertrag im Bereich des verwaltungs- und kaufmännischen Angestellten für eine Dauer von einem Jahr wird mit 12 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme angenommen.

Allgemeiner Bebauungsplan

Der Gemeinderat genehmigt die während dreißig vorangehenden Tagen veröffentliche punktuelle Abänderung des schriftlichen Teiles („Bautenverordnung“) des allgemeinen Bebauungsplanes der ehemaligen Gemeinden Clerf, Heinerscheid und Munshausen, dies hauptsächlich um die drei verschiedenen Texte der Verordnung, welche sich an alle Einwohner einer gleichen Gemeinde richten, zu vereinbaren. Des Weiteren entscheidet der Gemeinderat die Prozedur der kompletten Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplanes der fusionierten Gemeinde Clerf voranzutreiben.

Haushalt und Buchhaltung

Die Abschlussrechnung der Finanzjahre 2012 und 2013 der Fusionsgemeinde Clerf wird mit 12 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung genehmigt.

Der Gemeinderat genehmigt den angepassten Haushalt 2015 und den Haushalt 2016 des Sozialamtes RESONORD.

Immobilien

Der Kulturplan 2016 der Naturverwaltung für den Unterhalt des kommunalen Waldgebietes, einer Fläche von 160 Ha entsprechend, wird genehmigt und sieht 135.000 € an Einnahmen und 191.500 € an Ausgaben vor.

Der Gemeinderat entscheidet den am 12. Oktober 2015 abgeschlossen Pachtvertrag, zwischen dem Schöffenrat und Herrn Marc SCHMITZ, betreffend eine Fläche von 28 Ar eines Grundstücks, Sektion MC von Marnach gelegen, Parzelle n°462/1453, zu einer Summe von 2,5 €/Ar und geltend bis zum 30. Oktober 2019 zu genehmigen.

Projekte

Der Kostenvoranschlag der Firma Kischenbach aus Trier für die Renovierungsarbeiten der Kirchenfenster in Munshausen, welcher sich auf 20.879,82 € MwSt. inbegriffen beläuft und der Firma Peinture Kremer aus Hosingen für den Anstrich der Kirche in Munshausen, welcher sich auf 68.957,46 € MwSt. inbegriffen beläuft, wird mit 11 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme (Rat Willy OESTREICHER ist abwesend während des Votums) genehmigt und die Ausgabe wird im außergewöhnlichen Haushalt 2016 eingeschrieben. Eine finanzielle Unterstützung wird beim Kulturministerium, „Service des Sites et Monuments Nationaux“, beantragt.

Das vom regionalen Dienst Norden der Wasserwirtschaftsverwaltung ausgearbeitete Projekt, betreffend die Rückgabe der biologischen Überwindbarkeit durch die Beseitigung des Stauwerks „Linden“ auf dem Wasserlauf „Clerve“ in Clerf, welche eine Maßnahme des Kulturplanes 2015 darstellt wird mit 12 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung genehmigt. Der diesbezügliche Kostenvoranschlag beläuft sich auf 59.748,39 € MwSt. inbegriffen und eine finanzielle Unterstützung zu 100% wird beim Umweltministerium beantragt.

Verträge und Abkommen

Der Gemeinderat genehmigt das zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Clerf und dem „Forum pour l'emploi“ unterschriebene Abkommen für den Dienst des „Bummelbus“ für das Jahr 2016.

Der Gemeinderat nimmt den Vorschlag der Arbeitsgruppe Klimapakt, das Bürgermeisterabkommen kollektiv in den Mitgliedsgemeinden des Naturpark Our zu unterschreiben, an. Dieses Abkommen wurde im Jahr 2008 durch die europäische Kommission ins Leben gerufen um die Umsetzung der politischen Maßnahmen in Sachen nachhaltige Energie der lokalen Autoritäten zu unterstützen.

Der Gemeinderat bestätigt mit 11 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen den Vertrag welcher mit MC Management Consultants SA geschlossen wurde und vertraut ihnen folgende Missionen an: Verfassen der Ausschreibung, Bewertung der Kandidaten, Kommunikation und Vermarktung, dies im Rahmen des Projektes für bezahlbaren Wohnraum in Munshausen (ehemaliger Hof Stelmes), wobei sich der Kostenvoranschlag auf 87.500 € ohne MwSt. beläuft. Die Ausgabe wird dem Artikel 4/611/221/312/14021 des außerordentlichen Haushalts der Finanzjahre 2015 und folgende zugeschrieben.

Vereine

Der Gemeinderat vergibt folgenden außergewöhnlichen Zuschuss für das Jahr 2016:
De klenge Maarnicher Festival (30. Ausgabe) 2.500 €

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Aline SCHROEDER-KREINS, Schöffen;
 Raymond BEFFORT, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK,
 Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Guy PONCIN, Simon SCHAACK,
 Claude WEILER, Räte.

Abwesend: Romain BRAQUET, Schöffe; Théo BLASEN, Rat;
 entschuldigt.

Projekte

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag von 254.000 € MwSt. inbegriffen betreffend den gemeindeeigenen Teil des Projektes der Anlage einer Busspur in Marnach („Bombatsch“) und der Verlängerung der N10 bis zum Kreisverkehr welcher die N7 und die Umgehungsstraße Clerf verbindet. Ein Kredit von 254.000 € wird im außergewöhnlichen Haushalt des Finanzjahres 2016, Artikel 4/624/221323/16014, eingeschrieben.

Der Kostenvoranschlag von 48.000 € MwSt. inbegriffen welcher das Ersetzen eines Betonrohrs zum freien Vorbeiziehen der Fische ermöglicht und die Wiederaufwertung des Nebenflusses „Feierbëch“ der „Our“ vorsieht, wird genehmigt. Ein Kredit von 48.000 € ist im außergewöhnlichen Haushalt des Finanzjahres 2016, Artikel 4/590/221313/16001 eingeschrieben. Eine Übernahme der Kosten dieses Projektes zum Höchstsatz von 100% wird beim Wasserwirtschaftsfonds beantragt.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag von 145.000 € der Firma multigone zur Ausführung der zweiten Phase der Instandsetzungsarbeiten der Innenräume der „Maison Relais-Crèche“ in Reuler.

Der Gemeinderat äußert sich positiv zum Pilotprojekt „upgrade by downgrade“, welches die umweltschonende Mobilität fördert indem es das bestehende Wegenetz vermindert oder umorganisiert und somit einen Mehrwert erschafft. Es handelt sich um ein europäisches Projekt, welches in drei Gemeinden drei verschiedener Länder (Hohenfels (Houffalize) (B), Limburg (NL), Clerf (L)) umgesetzt wird. Der Schöffenrat ist befugt die nötigen Maßnahmen zu ergreifen um das Projekt umzusetzen und eine Ausgabe von geschätzten 10.000 € wird im außergewöhnlichen Haushalt des Finanzjahres 2016 eingeschrieben. Das Projekt wird wahrscheinlich im Rahmen des

PDR („plan de développement rural“) unterstützt.

Die Abschlussrechnung außergewöhnlicher Arbeiten wird genehmigt:
Vergrößerung des Abflussbereiches des Bächleins „Hatzelbaach“, „Marbich“ gelegen,
in Munshausen

Kostenvoranschlag 15.000 € Abschlussrechnung 10.045,25 €

Verträge und Abkommen

Der Vertrag zum Bau von zwei Wohnblöcken (bezahlbarer Wohnraum) in Lieler zum Gesamtbetrag von 296.400,57 € MwSt. inbegriffen, Pauschalkosten und Honorare betreffend, vorgeschlagen von der Arbeitsgemeinschaft welche die Architekten, die beratenden Bauingenieure und Sicherheitskoordinierungsingenieure, sowie die beratenden gebäudetechnischen Ingenieure zusammenfasst, ist genehmigt. Die Verteilung stellt sich wie folgt zusammen: Jonas Architectes associés 154.044,54 €, Schroeder & Associés 69.747,99 €, Siegel Schleimer ingénieurs-conseils 72.608,04 €. Der nötige Kredit wird im außergewöhnlichen Haushalt des Finanzjahres 2016, Artikel 4/611/211000/13003, eingeschrieben.

Der Gemeinderat genehmigt mit 10 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung den Pachtvertrag N°23729 vom 29. Oktober 2015 zwischen der Kirchenfabrik Hüpperdingen-Grindhausen-Urspelt und verschiedenen Pächtern durch öffentliche Verpachtung geschlossen, und welcher sich jährlich auf 2.090 € beläuft.

Immobilien

Die Tauschurkunde zwischen Pierre et Nature SA und dem Schöffenrat der Gemeinde Clerf betreffend die Regelung der Grenzverhältnisse in Zusammenhang mit dem bestehenden Straßennetz in Heinerscheid gegen Zahlung eines Ausgleichbetrags von 112 € zu Gunsten der Gemeinde, ist genehmigt.

Straßenbau

Der Kostenvoranschlag N°100908 von 304.363,63 €, durch die Ackerbauverwaltung (ASTA) ausgearbeitet und anschließend auf Anfrage eines Gemeinderats abgeändert, betreffend die Neuprofilierung und den Asphaltbelag auf 3 Feldwegen im Jahr 2016 ist genehmigt. Eine finanzielle Unterstützung wird beim Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und Konsumentenschutz beantragt.

Der Kostenvoranschlag N°100909 von 213.543,80 €, durch die Ackerbauverwaltung (ASTA) ausgearbeitet und anschließend auf Anfrage eines Gemeinderats abgeändert, betreffend die Neuprofilierung und Unterhaltsbeschichtung auf

7 Feldwegen - Entschichten und Säuberung auf 1 Feldweg im Jahr 2016 ist genehmigt. Eine finanzielle Unterstützung wird beim Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und Konsumentenschutz beantragt.

Vereine

Der Gemeinderat vergibt folgende gewöhnliche Zuschüsse für das Jahr 2015:

Amicale Clervaux Futsal	1.000 €
Le Moteur de l'Historique	165 €
Babykrees Heinerscheid	165 €

Verschiedenes

Die Liste der für 2016 automatisch erlaubten Verlängerungen der gesetzlichen Schließstunde der Gaststätten (freie Nächte) wurde genehmigt:

- in sämtlichen Sektionen der Gemeinde Clerf:

Karnevalsamstag, Karnevalsonntag, Halbfastensamstag, Ostersonntag, Vorabend des 1. Mai, Pfingstsonntag, Vorabend des Nationalfeiertages, Weihnachten, 26. Dezember, Silvester.

- in den jeweils betroffenen Sektionen:

Kirmessamstag, Kirmessonntag, 1. Nachkirmessamstag.

2016 fallen die Kirmessonntage auf folgende Daten:

Roder: 10. April

Marnach: 17. April

Weicherdingen: 17. April

Drauffelt: 24. April

Eselborn: 8. Mai

Urspelt: 8. Mai

Lieler: 8. Mai

Fischbach: 8. Mai

Heinerscheid: 22. Mai

Kalborn: 22. Mai

Reuler: 21. August

Clerf: 4. September

Munshausen: 4. September

Siebenaler: 18. September

- in Hüpperdingen:
Kirmessonntag (Pfingsten), Kirmesmontag (Pfingstmontag) und der
1. Nachkirmessamstag.

2016 fällt der Kirmessonntag auf folgendes Datum:
Hüpperdingen: 15. Mai

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS | SITZUNG VOM 8. JANUAR 16

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, Schöffen;
Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK, Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Simon SCHAACK, Claude WEILER, Räte.

Abwesend: Guy PONCIN, Rat; entschuldigt.

Verträge und Abkommen

Der Gemeinderat genehmigt das Abkommen und das Ausführungsprojekt betreffend die Aufspaltung von Grundstücken in Weicherdingen, N°362/2973, 362/2974 und 362/2975, einer Gesamtfläche von 77,36 Ar entsprechend, welches zwischen dem Schöffenrat und der SA Moselle Participations geschlossen wurde.

Das Abkommen mit dem Tourist Center für das Finanzjahr 2016 sowie dessen Haushalt 2016 sind genehmigt, dies mit 11 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme.

Haushalt und Buchhaltung

Der Gemeinderat genehmigt den angepassten Haushalt 2015 mit 11 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung und den Haushalt 2016 einstimmig, mit Ausnahme folgender Kredite:

- Mit 11 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme

3/430/648120/99002

Participation aux frais du Tourist Center

- Mit 10 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen

3/839/648120/99002

Participation aux frais de Cité de l'Image asbl

- Mit 11 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme

3/111/615243/99001

Fonds à la disposition du collège échevinal pour menues dépenses

Die ausführliche Auflistung der außergewöhnlichen Ausgaben finden Sie auf Seite 28 dieser Ausgabe.

Projekte

Die Abschlussrechnung außergewöhnlicher Arbeiten wird genehmigt:

Modernisierung der Kläranlage Marnach mit Förderpumpe, gelegen „Bombatsch“

Vereine

Der Gemeinderat vergibt folgenden außergewöhnlichen Zuschuss für das Jahr 2015:

Lëtzebuurger Guiden a Scouten - Groupe St. Benoît Clärref 1.000 €

(zusätzliche Kosten im Rahmen der Organisation des jährlichen Zeltlagers)

VERSCHIEDENE MITTEILUNGEN

RESERVIERUNG DER GEMEINDEEIGENEN SÄLE

Vor rund einem Jahr wurde das neue Reservierungsverfahren der gemeindeeigenen Säle eingeführt. Damit dieses optimal funktioniert, wiederholen wir die einzuhaltende Prozedur und bedanken uns bereits jetzt bei allen Nutzern für Ihre Mitarbeit in diesem Sinn.

Um einen gemeindeeigenen Saal für eine öffentliche oder private Veranstaltung zu mieten, gilt folgendes Verfahren:

- die Reservierung beantragen (Formular erhältlich beim technischen Dienst);
- spätestens zwei Wochen vor der Veranstaltung, gegebenenfalls, beim technischen Dienst (Büro in Heinerscheid) die Übertragung der Schankkonzession beantragen, und
- diese bei der Zoll- und Verbrauchssteuerbehörde in Diekirch vorlegen zwecks Vervollständigung und Zahlen der anfallenden Gebühr;
- eine Verlängerung der Schankzeiten („fräi Nuecht“) wird erst anschließend ausgestellt;
- um den Schlüssel des Saals zu erhalten, bitte telefonisch unter der Nummer 27 800 - 450 einen Termin vereinbaren. Eine Bestandsaufnahme des Saals wird vor Ort sowohl vor wie auch nach der Veranstaltung durchgeführt. Falls ein Verein dauerhaft über einen Schlüssel verfügt, muss dieser trotzdem und in jedem Fall einen Termin ausmachen um die Bestandsaufnahme durchzuführen.

Eine schriftliche Genehmigung der Veranstaltung erfolgt erst nach Erhalt der vollständigen Anfrage nebst Schankkonzession und Sicherheitsplan. Der Sicherheitsplan muss laut Anweisung der Gewerbeinspektion (ITM SST 1507.2) enthalten:

- Allgemeine Beschreibung nebst der eingesetzten Mittel in Punkto Brandschutz.
- Namen der Personen des Wachdienstes und deren Qualifizierung im Brandschutz.
- Nachweis des Vertrags welcher den Eigentümer und/oder gewöhnlichen Betreiber mit dem Veranstalter bindet.
- Einen eingehenden Plan der Veranstaltung aus welchem hervorgeht: Führung des Verkehrs, Standort der Tische, Stühle, Sitzreihen, Buden, für Aussteller vorbehaltene Räume, die für Sicherheitsmaßnahmen vorgesehenen Stellen, Bauwerksposten, Notausgänge, etc.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte nach Absprache an:
 Technischer Dienst der Gemeinde Clerf:
 Büro in Heinerscheid
 2, Kierchestrooss
 Tel. 27 800 - 400

Auf den Seiten 38 und 39 finden Sie eine Übersicht der gemeindeeigenen Säle.

STUDENTENARBEITEN IN DEN SOMMERFERIEN 2016

Wie jedes Jahr stellt die Gemeindeverwaltung in den Sommerferien vom 27. Juni 2016 bis 9. September 2016 Studenten ein. Interessenten müssen im Laufe des Jahres 2016 16 Jahre alt werden und in einer Schule eingeschrieben sein.

Wir bitten alle Interessenten um ihre Kandidatur mittels des Formulars auf folgender Seite, begleitet von einer Schulbescheinigung und einer Kontonummer bis spätestens den 31. März 2016 an folgende Adresse zukommen zu lassen:

Gemeindeverwaltung Clerf

B.P. 35

L-9701 Clerf

und anzumerken welcher der bevorzugte Arbeitszeitraum ist, gegebenenfalls auch wann eine Arbeit nicht möglich ist (z.B. während eines Urlaubs).

Die Studenten die die Vorgaben erfüllen und bislang noch nicht im Dienst der Gemeinde gearbeitet haben, haben Vorrang.

Wir suchen Studenten für folgende Zeiträume:

Im technischen Dienst (Montag bis Freitag 7.00 Uhr - 12.00 Uhr und 13.00 Uhr - 16.00 Uhr):

- 27.06.2016 - 08.07.2016
- 11.07.2016 - 22.07.2016
- 25.07.2016 - 05.08.2016
- 08.08.2016 - 19.08.2016
- 22.08.2016 - 09.09.2016 (drei Wochen)

Auf dem Gelände des Schul- und Sportzentrums (Montag bis Freitag 8.00 Uhr - 12.00 Uhr und 13.00 Uhr - 17.00 Uhr):

- 18.07.2016 - 29.07.2016

In der Ausstellung von Modellen der Burgen und Schlösser (Dienstag bis Sonntag von 10.00 Uhr - 18.00 Uhr)

- 28.06.2016 - 03.07.2016 und 18.08.2016 - 28.08.2016
- 30.08.2016 - 09.09.2016

FORMULAR

Hiermit unterbreite ich Ihnen meine Kandidatur für eine Studentenarbeit in den Sommerferien 2016.

Vorname _____

Name _____

Adresse _____

E-Mail Adresse _____

Telefon _____ Handy _____

Geburtstag und -ort _____

Kontonummer _____ Bank _____

Schule _____ Klasse _____

Bevorzugter Arbeitszeitraum

1. Wahl _____

2. Wahl _____

3. Wahl _____

Unverfügbarer Arbeitszeitraum _____

☐ Ich habe den Führerschein Kategorie B*

☐ Ich habe weder bei der Gemeinde Clerf, noch bei der ehemaligen Gemeinde Clerf (vor der Fusion), der ehemaligen Gemeinde Heinerscheid oder ehemaligen Gemeinde Munshausen gearbeitet*

*bitte Zutreffendes ankreuzen

Jeder Kandidatur muss eine Schulbescheinigung beiliegen.

Jede unvollständige Kandidatur wird nicht berücksichtigt.

Unterschrift des Antragstellers

Unterschrift des
Erziehungsberechtigten
(gegebenenfalls)

BEZAHLBARER WOHNRAUM IN MUNSHAUSEN

Wir bereits in einer der vorigen Ausgaben angekündigt, lässt der Schöffenrat der Gemeinde Clerf ein Wohnhaus in Munshausen gegenüber der Kirche auf dem Grundstück des ehemaligen Hof Stelmes, bestehend aus neun Wohneinheiten, errichten.

Die Gemeinde Clerf bietet allen am Erwerb interessierten Bürgern die Möglichkeit sich die Pläne sowie Ansichten des Projektes „Ferme Stelmes“ im Schloss Clerf einzusehen und anschließend ihre Kandidatur durch das „formulaire d’inscription préliminaire“ zu stellen. Die definitive Interessensbekundung wird erst durch Vorlage sämtlicher hierfür erforderlichen Belege innerhalb der von der Gemeinde festgesetzten Fristen wirksam.

Das Projekt richtet sich an Bürger, welche den Kriterien des Ministeriums für Wohnungsbau entsprechen und ein Anrecht auf finanzielle Unterstützung beim Erwerb einer Erstwohnung haben. Zukünftige Käufer müssen die hierfür geltenden gesetzlichen Richtlinien und Rahmenbedingungen einhalten.

Die Vergabe der in Munshausen zu errichtenden Wohneinheiten durch die Gemeinde erfolgt auf Basis verschiedener Kriterien. Zu beachten ist dass Einwohner der Gemeinde Clerf vorrangig behandelt werden, jedoch kann jeder Interessent seine Kandidatur stellen.

Nähere Informationen zum Projekt „Ferme Stelmes“ sind im Sekretariat der Gemeinde Clerf erhältlich.

**LA COMMUNE DE CLERVAUX
CONSTRUIT**

**9 APPARTEMENTS A/B
à Munshausen**

**1-2 chambres de 52 à 117 m²
110.000 à 251.000 € (TVA 3%)**

Energy rating: A

MÜLLTONNEN-AUFKLEBER 2016

Die Gemeindeverwaltung Clerf teilt Ihnen mit, dass die auf die grauen Mülltonnen zu klebenden Aufkleber welche das Gültigkeitsjahr angeben, Ihnen per Post in den kommenden Wochen zugeschickt werden. Es handelt sich um einen Sammelversand für alle Ortschaften unserer Gemeinde, damit alle Einwohner die Aufkleber zum gleichen Zeitpunkt erhalten.

Die Entleerung der grauen Mülltonnen bleibt bis zum 31. März 2016 gewährleistet. Nach diesem Datum werden Mülltonnen die keinen gültigen Aufkleber haben nicht mehr entleert, das heißt die Aufkleber müssen spätestens am 31. März 2016 an den grauen Mülltonnen angebracht werden und werden Ihnen demzufolge vor dem Ende des Monats März zugestellt.

Bitte beachten Sie, dass die blauen Mülltonnen keinen Aufkleber für das Jahr 2016 benötigen.

Der Aufkleber ist auf dem Deckel der grauen Mülltonne anzubringen.

Anbei eine Abbildung des Aufklebers 2016.



DER INTEGRATIONS-AUSSCHUSS AUF DEM WEIHNACHTSMARKT

Der kommunale Ausschuss für Integration und Chancengleichheit beteiligte sich auch dieses Jahr erfolgreich am „Chrëstmaart“ in Clerf. Wegen der großen Anzahl der Stände und der begrenzten Ausstellungsmöglichkeiten, teilte der Ausschuss seinen Stand mit dem Studentenprojekt „mini-entreprise“ aus dem Lycée du Nord Wiltz.

Die Vertreter des kommunalen Ausschusses für Integration und Chancengleichheit luden ihre Besucher ein, einen Weihnachtsbaum zu schmücken. Die interessierten Teilnehmer konnten eine Christbaumkugel dekorieren indem sie ihre Nationalfahne auf Papier malten, in die transparente Kugel füllten und diese an den Baum hängten. Dazu konnten sie gratis am Ratespiel teilnehmen. Die Frage lautete: wieviele Kugeln werden am Schluss des Weihnachtsmarktes am Christbaum hängen? Ein Präsentkorb und andere Geschenke warteten auf die richtigen Antworten. Frau M.-J. NESER aus Clerf sah als einzige die richtige Anzahl an Christkugeln voraus: 87 multinationale Kunstwerke füllten am Schluss des Tages den bunten Tannenbaum.

Die Vertreter des kommunalen Ausschusses freuten sich an diesem Tag der Öffentlichkeit ihre neueste Publikation vorstellen zu können: in Kooperation mit den Vereinen aus der Gemeinde wurde eine Broschüre erarbeitet welche, thematisch geordnet, das vielseitige Vereinsangebot vorstellt. Die aktive Teilnahme am Vereinsleben ist eine sehr gute Gelegenheit die Integration zu ermöglichen. Die veröffentlichten Informationen erlauben einem Jeden die Vereinigungen seines Interesses zu kontaktieren und an deren Aktivitäten teilzunehmen. Diesem „Clärrwer Reider“ liegt die erste Ausgabe der neuen Broschüre bei.

Der Integrationsausschuss bedankt sich bei den Vereinen für die gute Zusammenarbeit.





KOOPERATIVE SOLARANLAGEN?

Der Umweltausschuss der Gemeinde informiert über ein mögliches Vorhaben

Die Gemeinde Clerf würde die Dachflächen verschiedener öffentlicher Gebäude den Bürgern der Gemeinde zur Verfügung stellen, mit dem Ziel gemeinschaftliche Photovoltaik-Anlagen zu betreiben.

Zu diesem Zweck würde eine Genossenschaft gegründet. Die Bürger der Gemeinde Clerf könnten Gesellschafter dieser Genossenschaft werden und sich an der Finanzierung dieser Photovoltaik-Anlagen beteiligen.

Die Bürger der Gemeinde Clerf hätten somit die Möglichkeit:

- durch Sonnenenergie zur grünen Energieproduktion beizutragen
- einen aktiven Beitrag zur CO₂-Minderung zu leisten
- auf eine nachhaltige sowie lokale Geldanlage mit attraktivem Zinssatz zu setzen
- gemeinsam auf den Weg der Energieunabhängigkeit zu gehen.



Warum eine Genossenschaft?

In der Energiegenossenschaft hätte jeder Miteigentümer eine Stimme, unabhängig von der Anzahl seiner Anteile.

Interesse?

Falls Sie interessiert sind (unverbindlich), können Sie uns dies mitteilen
per E-Mail : emwelt@commissions.clervaux.lu
per SMS : 621 510 966 (Jacquot JUNK)

Zu einem späteren Datum wird dann eine entsprechende Informationsversammlung organisiert werden.

RENTNERFEIER EINER GRUNDSCHULLEHRERIN DES ZYKLUS 1

Anlässlich der Jahresabschlussfeier 2015, welche Politiker, Gemeindepersonal, Personal des Schul- und Sportzentrums Reuler, des Schülerhorts („Maison Relais“) und der Kinderkrippe („Crèche“), sowie Personal verschiedener nationaler Behörden versammelt, hat der Schöffenrat Frau Betsy ASCHMAN für Ihre vorbildliche Arbeit während vielen Jahren als Grundschullehrerin des Zyklus 1 beglückwünscht.

Als Dankeschön für ihre treuen Dienste und als Symbol für ihren wohlverdienten Ruhestand wurde ihr ein Geschenk von der Gemeinde feierlich überreicht.



ASTI COACHING PROJEKT

Im Rahmen des ASTI-Projekts („Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés“) „Réussir sa migration“ (seine Migration erfolgreich umsetzen), hat diese Vereinigung ein weiteres Projekt ins Leben gerufen unter dem Namen „coaching à l'intégration“ (Coaching zur Integration), welches den anerkannten Flüchtlingen einen ehrenamtlichen Coach zur Seite stellt, um diesen die soziale, ökonomische und kulturelle Integration zu erleichtern.

Der Coach begleitet den Flüchtling oder die Person mit internationalem Schutzstatus bei seiner Einschreibung im Bevölkerungsregister der Gemeinde, der Wohnungssuche, der Einschreibung in Sprachkurse, zur ADEM (Arbeitsamt), zum Immobilienbüro etc. Er versucht ihn ebenfalls bei seiner lokalen Verankerung sowie dem Aufbau eines sozialen Netzwerkes zu begleiten, dies damit er autonomer wird.

Die ASTI hat bereits rund zwanzig ehrenamtliche Coaches angeworben und ist derzeit auf der Suche nach anerkannten Flüchtlingen und Interessenten, welche mindestens eine unserer Landessprachen beherrschen (um die Verständigung zwischen Coach und gecoachter Person zu ermöglichen).

Interessenten werden gebeten mit Frau Laurence HEVER oder Frau Laura BORSI der ASTI telefonisch unter der Nummer 43 83 33 - 1 (zwischen 9.00 Uhr und 12.00 Uhr) oder per E-Mail an partenariat@asti.lu oder an laura.borsi@asti.lu Kontakt aufzunehmen.

AUF DER SUCHE NACH ÜBERSETZERN

Der „Jugendtreff Norden“ ist auf der Suche nach jungen Leuten die die arabische und/oder persische Sprache beherrschen um eine Gruppe von jungen Leuten zwischen 13 und 18 Jahren, welche aus Afghanistan, Iran oder Pakistan stammen und ohne Eltern in Luxemburg angekommen ist, als „Übersetzer“ zu unterstützen.

Es handelt sich um ein Integrationsprojekt von jungen Leuten und die erste Herausforderung besteht in der Verständigung.

Interessenten werden gebeten mit Herrn Daniel STRECKER, Direktionsleiter des „Jugendtreff Norden“ telefonisch unter der Nummer 99 20 18 oder per E-Mail an daniel.strecker@elisabeth.lu Kontakt aufzunehmen.

FONDATION AUTISME

Die „Fondation Autisme“ bietet 2016 verschiedene Ausbildungen zum Thema Autismus an. Die Broschüre welche die komplette Liste der Ausbildungen enthält kann auf der Internetseite www.fal.lu unter der Rubrik „Dienste“ heruntergeladen werden.

Falls eine dieser Ausbildungen Ihr Interesse geweckt hat, werden Sie gebeten das Einschreibeformular der Broschüre auszufüllen, zu unterschreiben und an folgende Adresse zu senden: Fondation Autisme, 68, route d'Arlon, L-8310 Capellen.

Für weitere Informationen, nehmen Sie telefonisch unter der Nummer 26 91 11 - 1 Kontakt auf mit Frau Rita KREINS, Verantwortliche der Ausbildungen, oder per E-Mail an autisme@fal.lu

BILD VON CLERF VON JOSEPH KUTTER

Ab dem 4. März 2016, stellt der MNHA („musée national d'histoire et d'art“) eine Auswahl von Gemälden und Zeichnungen des luxemburgischen Malers Joseph KUTTER (1894-1941) aus, unter anderem ein Monumentalgemälde von mehr als 4 m Höhe, welches Clerf darstellt.

Das Gemälde wird im Monat Mai im Rahmen des Programms Renc'Art, dies zusätzlich zu den traditionellen regulären Besichtigungen, thematisiert. Dieses Treffen findet achtmal im Monat statt, immer am Dienstagmittag (12.15 Uhr) und am Donnerstagabend (19.00 Uhr), und zwar jede Woche in einer der vier angebotenen Sprachen: französisch, deutsch, englisch und portugiesisch.

Für weitere Informationen, besuchen Sie die Internetseite www.mnha.lu



Joseph KUTTER (1894-1941): Clervaux, 1936-37

Hiver / Winter 2015 / 2016

Distribution semaine 5/2016 | Verteilung Woche 5/2016

Administration communale de Clervaux
B.P. 35 | L-9701 Clervaux
www.clervaux.lu

